

# **ANNALES PARLEMENTAIRES**

**DE BELGIQUE**

# **PARLEMENTAIRE HANDELINGEN**

**VAN BELGIË**



**CHAMBRE**  
des  
**représentants**

---

**SESSION ORDINAIRE 1963-1964**

---

**SÉANCE D'OUVERTURE**

DU

**MARDI 12 NOVEMBRE 1963**

**KAMER**  
van  
**volksvertegenwoordigers**

---

**GEWONE ZITTING 1963-1964**

---

**OPENINGSVERGADERING**

VAN

**DINSDAG 12 NOVEMBER 1963**



**SOMMAIRE :**

**OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 1963-1964 :**

**M. Huysmans**, doyen d'âge, annonce que la Chambre se réunit aujourd'hui, de plein droit, en vertu de l'article 70 de la Constitution, et déclare ouverte la session ordinaire de 1963-1964, p. 4.

**EXCUSES :**

Absences motivées, p. 4.

**VERIFICATION DES POUVOIRS :**

De **M. Paul Delforge**, premier suppléant sur la liste sur laquelle figurait **M. Drèze**, qui prête serment, p. 5.

**NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF :**

*Nomination du Président :*

**M. A. Van Acker** est proclamé Président de la Chambre des représentants, p. 5.

*Nomination du premier vice-président :*

**M. Moyersoen** est proclamé premier vice-président de la Chambre des représentants, p. 5.

*Nomination du deuxième vice-président :*

**M. Destenay** est proclamé deuxième vice-président de la Chambre des représentants, p. 5.

*Nomination des vice-présidents :*

**MM. Behogne, De Paepe et Merlot** sont proclamés vice-présidents de la Chambre des représentants, p. 5.

*Nomination des secrétaires :*

**MM. Juste, Vercauteren, Jaminet, Mme De Riemaecker-Legot, MM. Eeckman et Mundeeler** sont proclamés secrétaires de la Chambre des représentants, p. 6.

**ALLOCUTION DE M. LE PRESIDENT :**

Page 6.

**ELOGE FUNEBRE DE M. DREZE :**

**M. le Président**, devant la Chambre debout, prononce l'éloge funèbre de **M. Drèze**, représentant de l'arrondissement de Bruxelles. Orateur : **M. Th. Lefèvre**, Premier Ministre, chargé de la Coordination économique et de la Coordination de la Politique scientifique, p. 8.

**DECES DU GENERAL HEENEN :**

**M. le Président** rend hommage à la mémoire du général Heenen, ancien Ministre des Colonies, p. 8.

**NAISSANCE DU PRINCE LAURENT :**

**M. le Président** exprime les félicitations de la Chambre, à l'occasion de la naissance du prince Laurent et donne connaissance des télégrammes adressés aux membres de la Famille royale, p. 9.

**CATASTROPHES DANS LE MONDE :**

**M. le Président** évoque les sentiments de sympathie de la Chambre, à l'occasion de diverses catastrophes survenues durant les vacances parlementaires, p. 9.

**PARLEMENT EUROPEEN :**

Résolutions et rapports, p. 10.

**PROJETS DE LOI (Dépôt) :**

Page 11.

**MESSAGES :**

Liste des messages parvenus à la Chambre durant les vacances, p. 12.

**PROPOSITIONS DE LOI :**

*Impression et distribution :*

Le bureau a autorisé l'impression et la distribution de six propositions de loi, p. 13.

**RAPPORTS (Dépôt) :**

Page 14.

**INHOUDSOPGAVE :**

**OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 1963-1964 :**

De heer **Huysmans**, oudste lid in jaren, kondigt aan dat de Kamer, heden, van rechtswege vergadert ingevolge artikel 70 van de Grondwet, en verklaart de gewone zitting 1963-1964 als geopend, blz. 4.

**VERONTSCHULDIGD :**

Gemotiveerde afwezigheden, blz. 4.

**AANVULLEND ONDERZOEK DER GELOOFSBRIEVEN :**

Van de heer **Paul Delforge**, eerste opvolger van de lijst, waarop de heer **Drèze** werd verkozen, en die de grondwettelijke eed aflegt, blz. 5.

**BENOEMING VAN HET VAST BUREAU :**

*Benoeming van de Voorzitter :*

De heer **A. Van Acker** wordt als Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 5.

*Benoeming van de eerste-ondervoorzitter :*

De heer **Moyersoen** wordt als eerste-ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 5.

*Benoeming van de tweede-ondervoorzitter :*

De heer **Destenay** wordt als tweede-ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 5.

*Benoeming van de ondervoorzitters :*

De heren **Behogne, De Paepe en Merlot** worden als ondervoorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 5.

*Benoeming van de secretarissen :*

De heren **Juste, Vercauteren, Jaminet, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Eeckman en Mundeeler** worden als secretarissen van de Kamer van volksvertegenwoordigers verkozen, blz. 6.

**TOESPRAAK VAN DE HEER VOORZITTER :**

Bladzijde 6.

**ROUWBEKLAGE VAN DE HEER DREZE :**

De heer Voorzitter, vóór de staande vergadering, spreekt de rouwkluis uit van de heer **Drèze**, volksvertegenwoordiger voor het arrondissement Brussel. Spreker : de heer **Th. Lefèvre**, Eerste-Minister, belast met de Economische Coördinatie en met de Coördinatie van het Wetenschapsbeleid, blz. 8.

**OVERLIJDEN VAN GENERAAL HEENEN :**

De heer Voorzitter brengt hulde aan de nagedachtenis van Generaal Heenen, Oud-Minister van Koloniën, blz. 8.

**GEBORTE VAN PRINS LAURENS :**

De heer Voorzitter spreekt de gelukwensen uit van de Kamer, ter gelegenheid van de geboorte van Prins Laurens, en geeft kennis van de telegrammen welke aan de leden van de Koninklijke Familie overgemaakt werden, blz. 9.

**RAMPEN IN DE WERELD :**

De heer Voorzitter herdenkt de gevoelens van deelneming van de Kamer ter gelegenheid van de rampen die zich tijdens het parlementair reces hebben voorgedaan, blz. 9.

**EUROPEES PARLEMENT :**

Resoluties en daarop betrekking hebbende verslagen, blz. 10.

**WETSONTWERPEN (Indiening) :**

Bladzijde 11.

**BOODSCHAPPEN :**

Lijst der boodschappen die tijdens het reces aan de Kamer werden overgezonden, blz. 12.

**WETSVORSTELLEN :**

*Drukken en ronddelen :*

Het bureau heeft het drukken en ronddelen toegelaten van zes wetsvoorstellen, blz. 13.

**VERSLAGEN (Indiening) :**

Bladzijde 14.

**INTERPELLATION (Demandes) :**

Liste des interpellations déposées, p. 15.

**NOMINATION DES QUESTEURS :**

**MM. Hicquet, Loos, Gaspar et D'haeseleer** sont proclamés, pour deux ans, questeurs de la Chambre des représentants, p. 15.

**CAISSE DE DEPOTS ET CONSIGNATIONS :**

Désignation, p. 15.

**ORDRE DES TRAVAUX :**

*Communication du bureau :*

**M. le Président** fait une communication concernant l'ordre des travaux des prochaines séances, p. 16.

**COMMISSIONS PERMANENTES :**

Modifications, p. 16.

**QUESTION URGENTE (Rgt., art. 73) :**

**De M. Toubeau** à **M. le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie** au sujet de la demande du charbonnage de Bernissart concernant l'octroi d'un subside. *Orateurs :* **M. Spinoy**, Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, **M. Willot**, p. 17.

**QUESTIONS :**

*Questions et réponses écrites :*

**Mmes Copée-Gerbinet, G. Craeybeckx-Orij, MM. Berghmans, Bijmens, Boey, Bogaert, Bracops, Brouhon, Callebert, Charpentier, Christiaenssens, Claeys, M. Collart, Cools, Cooreman, Cornet, Cugnon, Décarpentrie, Decker, De Clercq, J. Deconinck, De Groote, Dejace, Delwaide, De Nolf, De Paepe, De Rijck, De Saeger, De Staercke, Destenay, De Sweemer, D'haeseleer, Discry, Drèze, Dupont, Eneman, Geldof, Glineur, Glinne, Goeman, Grandjean, Grootjans, Gruselin, Harmegnies, Hermans, Jaminet, Kelchtermans, Lacroix, L'Allemand, Lamers, Lavens, Lebas, R. Lefebvre, le Hodey, Martin, Massart, Mattheyssens, Michel, Moulin, Mundeeler, Namèche, Nazé, Nyffels, Olislaeger, Otte, Parisis, L. Peeters, Pêtre, Picron, Posson, Saintraint, Saint-Remy, Servais, Tanghe, Thys, Toubeau, F. Vandamme, M. Vandamme, Vanden Boeynants, Van den Daele, J. Van den Eynde, Van Heupen, Van Hoorick, Van Lindt, Van Offelen, Vanthilt, Verbaanderd, Verboven, Verhenne, Verroken, Wirix et Wouters**, p. 18.

*Questions écrites et réponses orales :*

**De M. Moulin** à **M. le Ministre des Affaires étrangères**, p. 19.

**De M. Kronacker** à **M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique**, et à **M. le Ministre de la Justice**, p. 19.

**INTERPELLATIE (Aanvragen) :**

Lijst der ingediende interpellaties, blz. 15.

**BENOEMING VAN QUAESTOREN :**

**De heren Hicquet, Loos, Gaspar en D'haeseleer** worden benoemd als quaestoren van de Kamer voor een termijn van twee jaar, blz. 15.

**DEPOSITO- EN CONSIGNATIEKAS :**

Aanwijzing van een kandidaat, blz. 15.

**REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN :**

*Mededeling van het bureau :*

**De heer Voorzitter** doet een mededeling betreffende de agenda van de eerstkomende vergaderingen, blz. 16.

**VASTE COMMISSIES :**

Wijzigingen, blz. 16.

**DRINGENDE VRAAG (Rgt., art. 73) :**

**Van de heer Toubeau** tot de heer Minister van Economische Zaken en Energie, betreffende de kolenmijnen van Bernissart. *Sprekers :* de heer Spinoy, Minister van Economische Zaken en Energie, de heer Willot, blz. 17.

**VRAGEN :**

*Schriftelijke vragen en antwoorden :*

**Mevrn. Copée-Gerbinet, G. Craeybeckx-Orij, de heren Berghmans, Bijmens, Boey, Bogaert, Bracops, Brouhon, Callebert, Charpentier, Christiaenssens, Claeys, M. Collart, Cools, Cooreman, Cornet, Cugnon, Décarpentrie, Decker, De Clercq, J. Deconinck, De Groote, Dejace, Delwaide, De Nolf, De Paepe, De Rijck, De Saeger, De Staercke, Destenay, De Sweemer, D'haeseleer, Discry, Drèze, Dupont, Eneman, Geldof, Glineur, Glinne, Goeman, Grandjean, Grootjans, Gruselin, Harmegnies, Hermans, Jaminet, Kelchtermans, Lacroix, L'Allemand, Lamers, Lavens, Lebas, R. Lefebvre, le Hodey, Martin, Massart, Mattheyssens, Michel, Moulin, Mundeeler, Namèche, Nazé, Nyffels, Olislaeger, Otte, Parisis, L. Peeters, Pêtre, Picron, Posson, Saintraint, Saint-Remy, Servais, Tanghe, Thys, Toubeau, F. Vandamme, M. Vandamme, Vanden Boeynants, Van den Daele, J. Van den Eynde, Van Heupen, Van Hoorick, Van Lindt, Van Offelen, Vanthilt, Verbaanderd, Verboven, Verhenne, Verroken, Wirix en Wouters**, blz. 18.

*Schriftelijke vragen en mondeling gegeven antwoorden :*

**Van de heer Moulin** tot de heer Minister van Buitenlandse Zaken, blz. 19.

**Van de heer Kronacker** tot de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, en tot de heer Minister van Justitie, blz. 19.

**PRESIDENCE**

DE

**M. HUYSMANS, DOYEN D'AGE**

**MM. Blanckaert et Boeykens**, les deux plus jeunes membres de l'assemblée, prennent place au bureau, en qualité de secrétaires provisoires.

La séance est ouverte à 14 h 5 m.

**VOORZITTERSCHAP**

VAN

**DE HEER HUYSMANS, OUDSTE LID IN JAREN**

**De heren Blanckaert et Boeykens**, de twee jongste leden van de vergadering, nemen plaats aan het bureau, als voorlopige secretarissen.

De vergadering wordt geopend te 14 h 5 m.

**OUVERTURE DE LA SESSION ORDINAIRE 1963-1964****OPENING VAN DE GEWONE ZITTING 1963-1964**

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 70 de la Constitution. Je déclare ouverte la session législative de 1963-1964.

Mevrouwen, Mijne Heren, de Kamer komt vandaag van rechtswege bijeen op grond van artikel 70 van de Grondwet.

Ik verklaar de wetgevende zitting 1963-1964 voor geopend.

**EXCUSES — VERONTSCHULDIGD**

**MM. Discry, Sainte, B. Van Acker et Van Hamme**, souffrants; **MM. Dejardin, Moyersoën et Saintraint**, à l'étranger, prient la Chambre d'excuser leur absence à la séance de ce jour.

**M. Henry**, souffrant, s'excuse de ne pouvoir, durant deux semaines, assister aux séances.

**MM. Guillaume et Van Heupen**, pour motifs de santé, prient la Chambre d'excuser leur absence aux séances.

Voor heden : de heren Discry, Sainte, B. Van Acker en Van Hamme, ongesteld; de heren Dejardin, Moyersoën en Saintraint, in het buitenland.

Voor twee weken : de heer Henry, ongesteld.  
Voor onbepaalde tijd : de heren Guillaume en Van Heupen, om gezondheidsredenen.

— Pris pour information.  
Voor kennisneming.

**DECES DE M. DREZE,  
MEMBRE DE LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS  
POUR L'ARRONDISSEMENT DE BRUXELLES**

*Vérification complémentaire des pouvoirs de M. Delforge (Paul),  
premier suppléant*

**OVERLIJDEN VAN DE HEER DREZE,  
LID VAN DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS  
VOOR HET ARRONDISSEMENT BRUSSEL**

*Aanvullend onderzoek der geloofsbrieven  
van de heer Delforge (Paul), eerste opvolger*

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, le premier suppléant de la liste sur laquelle figurait M. Drèze et qui vient en ordre utile pour remplacer ce dernier est M. Delforge (Paul).

L'élection de celui-ci comme membre suppléant de la Chambre a été validée au cours de la séance du 18 avril 1961. Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 235 du Code électoral ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité et que, d'autre part, M. Delforge est bourgmestre et conseiller communal, cette vérification n'a, dans les circonstances présentes, qu'un caractère de pure formalité.

M. Delforge, qui était instituteur dans l'enseignement moyen de l'Etat, emploi rémunéré par l'Etat, a démissionné de cet emploi.

Je vous propose donc, Mesdames, Messieurs, de passer aussitôt à l'admission de M. Delforge (Paul) comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Sommes-nous d'accord, Mesdames, Messieurs? (*Adhésion.*)

Mevrouwen, Mijne Heren, de eerste opvolger van de lijst waarop de heer Drèze werd verkozen en die in aanmerking komt om hem op te volgen is de heer Delforge (Paul).

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 18 april 1961 goedgekeurd.

Daar het aanvullend onderzoek, door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiezbaarheidsvereisten, en aangezien de heer Delforge bovendien burgemeester en gemeenteraadslid is, gaat het in de huidige omstandigheden om een louter formale formaliteit.

De heer Delforge, die onderwijzer was in het middelbaar onderwijs van de Staat, d.i. een door de Staat bezoldigde functie, heeft uit dit ambt ontslag genomen.

Ik stel u dan ook voor, Mevrouwen, Mijne Heren, de heer Delforge (Paul) uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Zijn wij het eens, Mevrouwen, Mijne Heren? (*Aanneming.*)  
J'invite M. Delforge à prêter le serment constitutionnel.

M. Delforge prête le serment constitutionnel en français.

De heer Delforge legt de grondwettelijke eed af in de Franse taal.

**BENOEMING VAN HET VAST BUREAU  
NOMINATION DU BUREAU DEFINITIF**

**De heer Voorzitter.** — Onze agenda vermeldt de benoeming van het vast bureau. Ik herinner u eraan dat het uittredend bureau als volgt is samengesteld : de heer A. Van Acker, voorzitter; de heer Moyersoen, eerste-ondervoorzitter; de heren Destenay, tweede-ondervoorzitter; de heren Behogne, De Paepe en Merlot, onder-voorzitters; de heren Juste, Vercauteren, Jaminet, Mevr. De Riemacker-Legot, de heren Eeckman en Mundeleer, secretarissen.

Notre ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

Je vous rappelle que le bureau sortant se compose comme suit : M. A. Van Acker, président; M. Moyersoen, premier vice-président; M. Destenay, deuxième vice-président; MM. Behogne, De Paepe, Merlot, vice-présidents; MM. Juste, Vercauteren, Jaminet, Mme De Riemacker-Legot, MM. Eeckman et Mundeleer, secrétaires.

**NOMINATION DU PRESIDENT  
BENOEMING VAN DE VOORZITTER**

**M. le Président.** — La première nomination à laquelle nous devons procéder est celle du Président de cette assemblée.

De eerste benoeming waartoe wij moeten overgaan is deze van de Voorzitter van onze vergadering.

Het woord is aan de heer Fernand Lefère.

**De heer F. Lefère.** — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ik heb de eer aan de Kamer voor te stellen opnieuw onze achtbare collega, de heer Achille Van Acker tot Voorzitter van deze vergadering te benoemen.

Mesdames, Messieurs, j'ai l'honneur de proposer d'élire à nouveau notre honorable collègue, M. Achille Van Acker, comme Président de cette assemblée. (*Vifs applaudissements.*)

**M. le Président.** — Je proclame M. Achille Van Acker élu Président de cette Chambre par acclamations.

Ik verklaar de heer Achille Van Acker als Voorzitter van deze Kamer herkozen, bij handgeklap. (*Levendig handgeklap.*)

**NOMINATION DU PREMIER VICE-PRESIDENT  
BENOEMING VAN DE EERSTE-ONDERVOORZITTER**

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant à la nomination du premier vice-président.

Mevrouwen, Mijne Heren, wij gaan over tot de benoeming van de eerste-ondervoorzitter.

La parole est à M. Pierson.

**M. Pierson.** — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, j'ai l'honneur de proposer la candidature de M. Moyersoen comme premier vice-président de la Chambre des représentants.

**M. le Président.** — Y a-t-il une autre proposition?

Is er een ander voorstel? Geen?

Il n'y a pas d'autre proposition.

En conséquence, je proclame M. Moyersoen élu en qualité de premier vice-président de la Chambre des représentants. (*Applaudissements sur tous les bancs.*)

De heer Moyersoen is verkozen als eerste-ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers. (*Handgeklap op al de banken.*)

**BENOEMING VAN DE TWEEDE-ONDERVOORZITTER  
NOMINATION DU DEUXIEME VICE-PRESIDENT**

**De heer Voorzitter.** — Mevrouwen, Mijne Heren, wij gaan over tot de benoeming van de tweede-ondervoorzitter.

Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant à la nomination du deuxième vice-président.

La parole est à M. René Lefebvre.

**M. R. Lefebvre.** — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, notre groupe présente à la Chambre la candidature de M. Destenay comme deuxième vice-président.

**De heer Voorzitter.** — Is er een ander voorstel? Geen?

Y a-t-il une autre proposition?

Il n'y a pas d'autre proposition.

En conséquence, M. Destenay est proclamé élu en qualité de deuxième vice-président de la Chambre des représentants. (*Applaudissements sur tous les bancs.*)

Bijgevolg is de heer Destenay verkozen als tweede ondervoorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers. (*Handgeklap op al de banken.*)

**NOMINATION DES VICE-PRESIDENTS  
BENOEMING VAN DE ONDERVOORZITTERS**

**M. le Président.** — Nous allons procéder maintenant à la nomination des trois autres vice-présidents.

Wij gaan thans over tot de benoeming van de drie overige ondervoorzitters.

La parole est à M. Pierson.

**M. Pierson.** — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, au nom du groupe socialiste, j'ai l'honneur de proposer la candidature de MM. Behogne, De Paepe et Merlot.

**M. le Président.** — Y a-t-il une autre proposition?

Is er een ander voorstel?

Puisqu'il n'y a pas d'autre proposition, MM. Behogne, De Paepe et Merlot sont proclamés élus en qualité de vice-présidents de la Chambre des représentants. (*Applaudissements sur tous les bancs.*)

Daar er geen ander voorstel is, zijn de heren Behogne, De Paepe en Merlot verkozen tot ondervoorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers. (*Handgeklap op alle banken.*)

## BENOEMING VAN DE SECRETARISSEN NOMINATION DES SECRETAIRES

**De heer Voorzitter.** — Mevrouw en Mijnheer Heren, wij gaan nu over tot de benoeming van zes secretarissen.

Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant à la nomination de six secrétaires.

Het woord is aan de heer Fernand Lefère.

**De heer F. Lefère.** — Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw, Mijnheer Heren, het moment is misschien aangebroken om onze procedure te vereenvoudigen. Daarom durf ik voorstellen de zes uittredende secretarissen opnieuw te kiezen, wanneer de oppositie mij dat toelaat.

Ik stel dus de kandidaturen voor van de heren Juste, Vercauteren, Jaminet, Mevr. De Riemaeker-Legot en de heren Eeckman en Mundeleer.

**De heer Voorzitter.** — Is er een ander voorstel? Geen?

Y a-t-il une autre proposition?

Puisqu'il n'y a pas d'opposition, je proclame élus en qualité de secrétaires de la Chambre des représentants, MM. Juste, Vercauteren, Jaminet, Mme de Riemaeker-Legot, MM. Eeckman et Mundeleer. (*Applaudissements sur tous les bancs.*)

Vermits er geen verzet is, zijn verkozen tot secretarissen van de Kamer van volksvertegenwoordigers: de heren Juste, Vercauteren, Jaminet, Mevr. De Riemaeker-Legot, de heren Eeckman en Mundeleer. (*Handgeklap op alle banken.*)

J'invite M. le Président et les membres du bureau définitif à prendre place au bureau.

Ik verzoek de Voorzitter van de Kamer en de secretarissen van het vast bureau plaats te nemen aan het bureau.

(*M. Huysmans quitte le fauteuil présidentiel sous les applaudissements de tous les membres. — M. A. Van Acker, Président, après avoir donné l'accolade au doyen d'âge, prend place au fauteuil de la présidence. — MM. Juste et Jaminet, secrétaires, prennent place au bureau.*)

(*De heer Huysmans verlaat de voorzitterszetel onder de toejuichingen van al de leden. — De heer A. Van Acker, Voorzitter, na het oudste lid in jaren de accolade te hebben gegeven, neemt plaats in de voorzitterszetel. — De heren Juste en Jaminet, secretarissen, nemen plaats aan het bureau.*)

## TOESpraak VAN DE HEER VOORZITTER ALLOCUTION DE M. LE PRESIDENT

**De heer Voorzitter** (staat op en spreekt de volgende woorden uit): Dames en Heren, heden hebt gij mij een derde maal als Voorzitter van deze Kamer willen kiezen.

Dit blijkt van vrouwen treft mij diep en ik ben er u bijzonder erkentelijk voor. Steeds hebt gij het mij, bij het vervullen van mijn taak, gemakkelijk gemaakt en ik weet dat ik meer dan ooit op uw medewerking mag rekenen.

Dit is dus de 156e zitting sedert het bestaan van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Onze huidige samenleving ziet er heel anders uit dan in de eerste helft van onze onafhankelijkheid; onze politieke instellingen daarentegen zijn dezelfde gebleven, en hun inrichting is weinig of niet veranderd.

Elkeen zal het erover eens zijn, dat de sociale en economische vooruitgang die het uitzicht onzer maatschappij veranderd heeft, niet gepaard is gegaan met een wijziging in ons politiek bestel. Vandaar de schier permanente crisistoestand waaronder de Staat en diens instellingen te lijden hebben en die een gevaar is voor 's lands structuur zelf.

De huidige Belgische gemeenschap onderscheidt zich van de vroegere onder meer door de volgende twee kenmerken: enerzijds, de toenemende belangstelling van de bevolking voor 's lands zaken en 's lands bestuur.

anderzijds, een verder doorgedreven particularisme.

Ingevolge de gewijzigde levensvoorwaarden is de enkeling niet, zoals maar al te vaak wordt beweerd, onderworpen aan staats-directieven, maar aan economische en sociale imperatieven, welke de Staat dient vast te leggen in wetten, eerder om die enkeling te beschermen dan om hem te hinderen.

De ingevoerde wijzigingen gingen gepaard met een grondiger politieke vorming van de ingezetenen, die zij opdeden in professionele, sociale of politieke organisaties, welke meestal aan de grondslag van het ontstaan der politieke partijen hebben gelegen.

Een belangrijk deel van de bevolking is gedurende lange tijd afzijdig gebleven van deze beweging, maar het is zich tijdens de jongste jaren bewust geworden van zijn isolement. Het heeft zijn toevlucht gezocht in de meest uiteenlopende belangengroepen, hetzij uit instinct tot zelfverdediging, hetzij uit een gevoel van solidariteit en ook van verdediging van de individualiteiten, die thans in een verzwakte positie staan tegenover een Staat welke uiteraard op alle gebieden op hen vat heeft.

Sommigen hebben die toestand geëxploiteerd en groepen opgericht die heel dikwijls slechts een kleine minderheid, soms zelfs slechts enkele personen vertegenwoordigen.

De moderne voorlichtingsmiddelen zijn de spreekbuis van de meest diverse, en soms tendentieuze theorieën, die aldus tot alle haardsteden door kunnen dringen. Kan de gewone man een dergelijke stroom van informatie juist interpreteren en begrijpen, de ware van de valse inlichtingen onderscheiden en in alle objectiviteit oordelen?

Doordat zodanig uiteenlopende strekkingen tot uiting komen, ontstaat een zekere verwarring aan de basis zelf van onze gemeenschap, zodat het niet zo gemakkelijk is dezer opinie te vernemen.

Het is dan ook niet te verwonderen dat die verwarring tot onder de volksvertegenwoordiging zelf heerst.

Het heeft er de schijn van dat het parlement, hetwelk thans de ingewikkeldste problemen te verwerken krijgt, zo van technische als van economische of sociale aard, thans moeilijker dan in het verleden, de zaken uit een algemene gezichtshoek kan beschouwen.

Het parlement, of ten minste de meerderheidsfracties, vertrouwen erop dat de regeringen de grondslagen zullen vastleggen waarop een regeling van de problemen tot stand kan komen. Het houdt zich meer bezig met de uitvoeringsmaatregelen en met de individuele of plaatselijke belangen waarop de voorgestelde regelingen betrekking kunnen hebben.

De aan de macht zijnde politieke partijen die in het parlement vertegenwoordigd zijn, hebben weliswaar tot op een zekere hoogte aandeel aan het uitwerken van die oplossingen.

De regeringen laten niet na aan het parlement de gevraagde inlichtingen te geven; maar zelfs dan heeft de informatie volgens sommigen slechts een subjectief karakter.

Staande tegenover een publieke opinie die een evolutie heeft ondergaan — doordat zij zich in de meeste sectoren van de menselijke activiteit heeft georganiseerd — tegenover actieve en daadwerkelijk optredende, gespecialiseerde groepen — en niet meer, zoals vroeger, alleen maar tegenover enkelingen — zou het parlement over middelen moeten kunnen beschikken, die het in staat stellen te beraadslagen over de diverse opinies die in de professionele, culturele of andere organisaties tot uiting komen; het parlement zou die uiteenlopende zienswijzen zoveel mogelijk nader tot elkaar moeten kunnen brengen en ze met de algemene belangen van onze nationale gemeenschap moeten confronteren.

De uitvoerende macht beschikt over studie- en voorlichtingsmiddelen: nl. de administratie en sommige gespecialiseerde instellingen. Natuurlijk wordt het onder die voorwaarden, wanneer de uitvoerende macht en het parlement tegenover elkaar komen te staan, een ongelijk debat. Omdat het parlement onvoldoende voorgelicht is, is het niet volledig vrij bij het nemen van zijn beslissingen. Men mag zeggen dat het slechts in zoverre vrij kan oordelen als de inlichtingen waarover het beschikt, het mogelijk maken. Die inlichtingen zijn dan meestal nog die welke de gesprekspartner wel wil geven.

Hoef ik hier nog aan toe te voegen dat, daar waar het referendum een middel tot regeren is, die ongelijkheid nog groter wordt omdat daarbij een beroep wordt gedaan op een orgaan dat nog minder voorgelicht is? Trouwens betreft deze formule slechts aangelegenheden van beperkte aard.

Ik meen immers dat juist dit gebrekkig evenwicht één der oorzaken is van bepaalde leemten in ons parlementair stelsel: ik bedoel een onvoldoende voorlichting.

De informatiemiddelen worden des te meer onmisbaar, daar wij een periode van economische en sociale evolutie doormaken, die zich voltrekt in een ruimer kader dan de traditionele nationale sfeer.



De objectieve voorlichting van het parlement, dat zich in laatste instantie moet uitspreken, moet voortvloeien uit het onderzoeken, het confronteren en het coördineren van de talrijke strekkingen die in de openbare mening tot uiting komen, zomede uit het documenteren en het verstreken van objectief advies in verband met de grote hangende problemen en de oplossingen welke daaraan moeten worden gegeven.

Aan de specialisten in staatsrecht laat ik het over te onderzoeken en uit te maken in welke vorm een aldus opgevatte informatie in de structuur van onze instellingen een plaats kan krijgen. Hoe dit ook zij, die informatie zou volkomen onafhankelijk moeten staan tegenover de uitvoerende macht.

Het particularisme is een ander kenmerk van onze tijd.

Het gewestelijk particularisme mag in België niet leiden tot inwendige verdeeldheid.

Tradities, geschiedenis, gebruiken hebben aanleiding gegeven tot te veel affiniteiten, die ontstaan, gewijzigd worden, teloorgaan en immer opnieuw ontstaan. De vreemdeling raakt in de war bij de beschouwing van het dualisme in ons land. Hij ziet ons door de vervormende en vaak vergrotende bril van de correspondenten der dagbladen en begrijpt ons niet, omdat hij te weinig van ons afweet en onze geschiedenis niet kent. Wijzelf zouden verwonderd zijn als wij ons konden zien zoals men ons beschrijft, indien wij slechts over die informatiemiddelen beschikten, en toch is het van buitenaf dat wij de Belgen moeten bestuderen om te ontdekken waarin zij op mekaar gelijken. Eén van de opvallende trekken van die gelijkenis nu, is precies dat plaatselijke particularisme, vaak argwanend van aard, soms tot het potsierlijke toe.

Het paradoxale nu is dat dit particularisme de grondslag is van onze eenheid door de tijden heen. De geschiedenis van ons land bestaat uit een onafgebroken strijd tegen een al te uitgebreide centraliserende macht. Zijn de gemeenten, die de privileges van de Prinsen afdwongen, niet de bron van onze democratie?

Indien een blind en schadelijk particularisme oorzaak van zwakte kan zijn, dan mag toch worden beweerd dat het — in een land zoals het onze — een prikkel en een kracht betekent voor de economische ontwikkeling van onze bevolking, op voorwaarde dat het een wel begrepen particularisme geldt, onderworpen aan een redelijke coördinatie. Wij zijn niet meer de enigen die ons tegen overdreven concentratie verzetten. Dit verschijnsel breidt zich uit tot de grote landen van Europa, waar thans een streven naar een veel ruimer regionalisme op economisch en cultureel gebied tot uiting komt. Men is inderdaad tot de bevinding gekomen dat concentraties zonder aanzien van de menselijke factor ontworteling van de bevolking met zich brengen, ganse streken ondermijnen en ontvolken, en geheel het land verzwakken.

Daarom mogen wij niet gekant zijn tegen een gezond en wel begrepen regionalisme.

Nous devons concevoir des institutions qui, dans le cadre d'une Constitution renouée, renforceront l'unité de notre pays.

Le parlement aura à jouer dans ce domaine un rôle de conciliateur. Le compromis et l'équilibre, qui sont signes de sagesse, seront les atouts essentiels de la nouvelle construction politique que nous aurons à élaborer.

Ne le pardons pas de vue : une unité politique comme la nôtre répond à une double nécessité : l'unité de nos deux communautés nationales est indispensable au développement harmonieux de notre économie dont procède la prospérité qui dispense le bien-être de nos populations. Mais elle est aussi nécessaire à l'Europe. Lieu de rencontre de cultures différentes, influencé par des tendances apparemment divergentes, elle est une source de tolérance et de compréhension car elle exclut les excès d'un nationalisme étroit préjudiciable à la prospérité commune.

Les responsabilités que le parlement aura à prendre dans la révision de notre loi fondamentale engageront les générations à venir pour de nombreuses années. Aussi devra-t-il avoir à cœur, en prenant ses décisions, de ne considérer que l'intérêt du pays tout entier. Il faudra créer des liens plus étroits et plus confiants entre le corps social et l'autorité qui a charge de gérer les affaires de la communauté nationale.

Cette nécessité est apparue dans les sociétés les plus vénérables. Sans nier ni les principes ni la doctrine, elles s'attachent à s'adapter aux contingences sociales et humaines de notre temps en abandonnant tout ce qui est devenu caduc et en tentant de substituer l'union à la dispersion.

Il faudra, nous aussi, nous arracher des ornières de la routine, nous dégager des marécages d'un romantisme attardé et des formules périmées.

Ce n'est qu'à ces conditions que nous pourrions transmettre à nos successeurs un héritage qui a été forgé par les hommes de ce pays dans la peine et souvent dans les larmes et qui ont fait d'un pays pauvre un pays prospère où chaque homme a sa place au soleil.

Il ne faut pas qu'un jour il soit reproché aux responsables de ce pays — tout honorables et bien intentionnés qu'ils soient — d'avoir pratiqué une politique d'inertie et d'immobilisme face aux problèmes nouveaux que pose l'évolution irréversible de la société humaine.

L'œuvre humaine n'est que progrès. Il est temps que sur le plan des réformes politiques nous commençons à perfectionner les méthodes de notre régime démocratique et parlementaire.

J'ai confiance dans l'avenir de la Belgique, qui ne peut marcher de l'avant que dans l'union intime de tous les Belges. Je suis convaincu que nous trouverons les formules neuves qui élimineront nos querelles vaines et mesquines.

En réalisant la réforme dans l'unité, nous répondrons à ce que veut la très grosse majorité du peuple belge qui raisonne sainement et qui est réaliste. Et personne n'a le droit d'aller à l'encontre de cette volonté.

Mesdames, Messieurs, je voudrais maintenant vous entretenir de l'organisation des travaux parlementaires.

La façon dont la Chambre a été obligée de délibérer ces derniers temps, mérite que certaines mesures soient envisagées afin de pouvoir mieux organiser nos travaux.

Il ne s'agit pas des méthodes ni des questions de procédure qui ont été améliorées par notre nouveau règlement qui est mis progressivement en application. Il s'agit plutôt de la répartition des objets portés à l'ordre du jour, du temps qui est consacré aux discussions et du rythme auquel se tiennent nos réunions.

C'est ainsi qu'à plusieurs reprises — au cours de la dernière session — les séances publiques ont dû être suspendues parce que la Chambre n'était pas saisie des rapports des commissions et que les travaux de ces dernières étaient retardés parce que les instances ministérielles avaient déposé leurs projets ou amendements avec un certain retard.

Il en est résulté une alternance de semaines blanches et de semaines de séances publiques surchargées et prolongées de façon excessive.

D'où les reproches — justifiés ou non — de travail mal préparé ou de discussions bâclées.

D'autre part, il est opportun que l'activité parlementaire et des parlementaires eux-mêmes suive la cadence de l'activité humaine telle que le progrès social l'a imposé à tous les citoyens.

Il y a des intérêts moraux et familiaux qui méritent également d'être respectés.

C'est ainsi que pendant la période d'été qui coïncide avec l'époque des vacances, l'activité économique et sociale du pays est suspendue ou mise en veilleuse, les établissements scolaires et universitaires sont fermés, les tribunaux ont suspendu leurs audiences. A la Chambre, il n'en est pas de même.

La Chambre est chaque fois, à la veille de juillet, saisie de projets de loi, parfois importants, que le gouvernement désire voir voter sans délai. Il semble que ce soit devenu une habitude. Habitude malsaine d'ailleurs, car nait immédiatement le soupçon que le gouvernement cherche à faire adopter certains projets sans trop d'attention. Habitude aussi de certaines administrations qui semblent glisser entre les mains de leurs ministres des projets qui ont traîné dans les cartons pendant des mois et que l'on soumet à la Chambre comme s'il s'agissait d'une Chambre d'enterrement. (Sourires.)

Je crois que des mesures pourraient être prises de façon à établir une meilleure répartition des séances et pour éviter les « bousculades » de fin de session.

Il faudrait, non plus enfermer la période de session entre le deuxième mardi de novembre et une date indéfinie du mois de juillet.

La prochaine révision de la Constitution sera de toute évidence mise à profit pour modifier l'article 70 de la Constitution aux termes duquel les Chambres se réunissent de plein droit le deuxième mardi de novembre. Cette date, arrêtée en 1831 pour l'ouverture de la session parlementaire, ne répond plus aux réalités de notre époque. Le début d'octobre paraît plus indiqué et je ne m'avance pas trop en déclarant que cette modification emportera une très large majorité. Dès lors, il me semble raisonnable de nous orienter dès maintenant vers le nouveau calendrier qui sera repris ultérieurement dans le texte modifié de la Constitution. En attendant le vote de celui-ci nous pourrions très bien nous inspirer dès maintenant, de son esprit de rénovation en ce qui concerne la date des sessions et décider d'ores et déjà que la Chambre suspendra en 1964 ses travaux d'office fin juin pour être repris au début d'octobre.

Ceci ne doit pas entraîner une modification de la date de distribution des budgets qui est impossible, administrativement et techniquement parlant. D'autre part, votre commission du règlement a constaté, en son temps, que la répartition des budgets entre les deux Chambres et leur nombre constituaient un obstacle insurmontable à la possibilité de voter les budgets avant le 1<sup>er</sup> janvier aussi longtemps que le système budgétaire actuel sera maintenu.

Sur sa proposition vous avez adopté des dispositions en vue d'accélérer leur adoption.

Il m'appartient cependant d'attirer l'attention du gouvernement sur la prescription légale de distribution des budgets qu'il a pour devoir d'appliquer, sans quoi toutes mesures prises par la Chambre seraient sans effet.

Je me propose de soumettre à la conférence des présidents un projet de calendrier des séances de la Chambre et j'espère que le gouvernement voudra bien marquer son accord.

La Chambre sera appelée ensuite à se prononcer. Une fois adopté, le gouvernement comme la Chambre, devront considérer que la Chambre ne siègera que dans le cadre du calendrier qui aura été arrêté et qu'il faudra en tenir compte pour la présentation et le vote des projets ainsi que pour la fixation de l'ordre du jour.

Op mij rust nu nog de aangename taak het voorlopig bureau uit uw naam te danken.

In het bijzonder echter hebben wij bewondering voor de vitaliteit, de wijsheid en de bezadigdheid, waarvan ons oudste lid in jaren, Minister van Staat Camille Huysmans, steeds blijk geeft.

Moge deze eminente collega ons tot voorbeeld strekken, wanneer de moeilijke vraagstukken die ons wachten, aan de beurt komen. *(Langdurig handgeklap)*.

Ik verklaar de Kamer als samengesteld.

Hiervan zal kennis worden gegeven aan de Koning en aan de Senaat.

Je déclare la Chambre constituée.

Il en sera donné connaissance au Roi et au Sénat *(Longs applaudissements)*.

#### ELOGE FUNEBRE DE M. DREZE, DEPUTE DE L'ARRONDISSEMENT DE BRUXELLES

#### ROUWBEKLAG VAN DE HEER DREZE, VOLKSVERTEGENWOORDIGER VAN HET ARRONDISSEMENT BRUSSEL

**M. le Président** *(devant la Chambre debout)*. — Mesdames, Messieurs, vous avez appris non sans un vif regret le décès inopiné survenu au début du mois d'octobre dernier de notre collègue René Drèze.

D'origine wallonne, il était né à Laeken en 1915 et avait fait ses études de droit à l'Université libre de Bruxelles.

Entré immédiatement après au Barreau, il fit son stage chez notre éminent collègue Albert Devèze et resta fidèle à sa profession d'avocat jusqu'à sa mort.

Très jeune la politique l'attira et devint, comme on l'a dit ailleurs, sa raison de vivre.

Il s'orienta d'abord vers la politique communale à laquelle il resta attaché sa vie durant. Elu très tôt conseiller communal de Schaerbeek, il le resta nonobstant d'autres ambitions à l'échelon national et européen.

Il fut aussi secrétaire général du parti libéral, après avoir présidé les Jeunesses de son parti. Il devint ensuite vice-président du P.L.F., lors de la création de ce parti.

Pendant la guerre, il milita dans la résistance et fut inquiété à plusieurs reprises par l'occupant.

Son activité et son dynamisme lui valurent d'être attaché dès 1946 au cabinet du vice-président du Conseil des Ministres, pour devenir ensuite secrétaire de cabinet du Ministre des Affaires économiques.

Son élection à la Chambre de 1949 à 1950 et ensuite de 1958 à sa mort marqua une étape nouvelle de sa brillante carrière politique. Il s'y signala par un intérêt marqué pour les problèmes sociaux et notamment la prévoyance et le logement. On lui doit dans ce domaine plusieurs propositions de loi. En outre, il portait un grand intérêt à la politique extérieure de notre pays et fut rapporteur de plusieurs projets qui avaient été soumis à l'examen de la Commission des Affaires étrangères. Sa connaissance de ces problèmes lui valut en outre d'être choisi comme délégué à l'Assemblée des Nations-Unies.

Notre collègue avait un esprit ouvert, tolérant et progressiste; c'était un homme aimable et cordial, un orateur courtois, épris de logique et de raison. Son mauvais état de santé ne l'avait pas empêché d'être assidu à nos séances et n'avait pas entamé son affabilité coutumière.

Fidèle à ses origines wallonnes, il aimait passionnément son pays et ne cessa d'affirmer sa foi dans son avenir et dans ses institutions; mais il avait aussi foi dans l'Europe et dans la paix et il ne manquait pas une occasion de le faire connaître par la parole et par l'action. C'est pourquoi son groupe le proposa aux suffrages de la Chambre comme délégué au Conseil de l'Europe, à l'Assemblée de l'U.E.O. et au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. Un honneur flatteur et qui devait être le dernier lui échut lorsqu'au début de cette année il fut élu à la présidence de cette institution.

Il n'aura pu, hélas, achever aucun des mandats qui lui avaient été confiés.

La mort l'aura ravi trop tôt à notre amitié et à notre estime.

Tous ici, nous regretterons un collègue dont l'humeur toujours égale, le sens de la mesure et la joviale courtoisie resteront un exemple et qui avait su conquérir la sympathie de tous ceux qui l'approchaient.

J'ai, en votre nom, rendu un dernier devoir à notre collègue René Drèze, en assistant à ses funérailles et en transmettant les condoléances de l'assemblée à son épouse et à ses deux fils.

**M. Th. Lefèvre**, Premier Ministre, chargé de la Coordination économique et de la Coordination de la Politique scientifique. — Monsieur le Président, le gouvernement se joint aux sentiments que vous avez exprimés à l'égard de la Chambre et de la famille de M. Drèze.

Notre collègue était un homme qui, dans cette Chambre, n'avait que des amis.

Nous avons eu l'occasion de l'apprécier dans ses activités européennes, plus particulièrement à Strasbourg, et chacun sait le rôle éminent qu'il a joué au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Au nom du gouvernement, je m'incline devant sa mémoire.

**M. le Président**. — A l'occasion du décès de notre regretté collègue René Drèze, président du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, MM. Jonkman et van Thiel, présidents respectivement de la Première et de la Deuxième Chambre des Etats éminents qu'il a joué au Conseil interparlementaire consultatif de ces assemblées :

« Profondément touchés par le décès de M. Drèze, membre de votre assemblée et président du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, nous vous présentons au nom des deux Chambres des Etats généraux nos sincères condoléances pour cette perte douloureuse. »

Je n'ai pas manqué de les remercier en votre nom :

« Très touchés par les marques de sympathie que vous avez témoignées à la Chambre des représentants de Belgique au nom des deux Chambres des Etats généraux à l'occasion du décès de M. René Drèze, notre regretté collègue et président du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, nous transmettons à votre honorable Assemblée nos remerciements les plus sincères. »

Ter gelegenheid van het overlijden van onze betreunde collega de heer René Drèze, voorzitter van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, hebben de heren Jonkman en van Thiel, voorzitter van de Eerste respectievelijk van de Tweede Kamer der Staten Generaal van Nederland, mij het rouwbeklag van de door hen voorgezeten assemblys doen toekomen :

« Diep getroffen door het overlijden van de heer Drèze, lid uwer Kamer en voorzitter van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, betuigen wij u namens beide Kamers der Staten Generaal onze oprechte deelneming in dit ernstige verlies. »

Ik heb hen daarvoor in uw naam gedankt :

« Zeer gevoelig voor de blikken van waardering en medevoelen die u namens beide Kamers der Staten Generaal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers van België betuigt naar aanleiding van het afsterven van onze diepbetreunde collega en voorzitter van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, de heer René Drèze, verzoeken wij u uw geëerde Vergaderingen hiervoor oprecht te willen danken. »

#### DECES DU GENERAL HEENEN

#### OVERLIJDEN VAN GENERAAL HEENEN

**M. le Président**. — La Chambre aura appris le décès, survenu au mois de septembre dernier, du général Heenen, qui fut Ministre des Colonies dans le gouvernement de M. Pierlot, au cours de l'année 1939.

M. Heenen avait eu une carrière coloniale brillante, qu'il termina comme vice-gouverneur général du Congo et gouverneur du Katanga.

Il avait participé pendant la guerre de 1914-1918 aux campagnes de l'est africain et fut l'un des organisateurs de l'Armée secrète durant la deuxième guerre mondiale.

Le général Heenen a été un grand serviteur de son pays et sa disparition sera vivement regrettée par tous ceux qui l'ont connu.

En votre nom, je rends hommage à sa mémoire.



De Kamer heeft vernomen dat generaal Heenen, die Minister van Koloniën was in de regering Pierlot, tijdens het jaar 1939, in september jongstleden is overleden.

De heer Heenen beëindigde zijn schitterende koloniale loopbaan als vice-gouverneur generaal van Kongo en gouverneur van Katanga.

Hij had tijdens de oorlog 1914-1918 deelgenomen aan de Oost-Afrikaanse veldtochten en was een van de oprichters van het Geheim Leger tijdens de tweede wereldoorlog.

Generaal Heenen was een groot dienaar van zijn land, en zijn afsterven zal door al degenen die hem hebben gekend die worden betreurd.

Uit uw aller naam breng ik hulde aan zijn nagedachtenis.

## NAISSANCE DU PRINCE LAURENT GEBORTE VAN PRINS LAURENS

M. le Président. — La Chambre se réjouira certainement de la naissance du prince Laurent.

J'ai adressé les télégrammes de félicitations de l'Assemblée :

1° à Leurs Altesses Royales le prince Albert et la princesse Paola :

« Au nom de la Chambre des représentants, j'ai l'honneur de vous adresser mes chaleureuses félicitations à l'occasion de l'heureuse naissance du prince Laurent dont se réjouit le peuple belge tout entier.

» Je vous prie d'agréer les vœux qu'au nom de la Chambre et en mon nom personnel je forme pour le bonheur du jeune Prince et le prompt rétablissement de Son Altesse Royale la princesse Paola. »

2° au Roi : « Au nom de la Chambre des représentants et en mon nom personnel, j'ai l'honneur d'adresser à Votre Majesté mes plus vives félicitations à l'occasion de l'heureux événement qui réjouit la Famille royale et le peuple belge tout entier. »

3° au roi Léopold : « J'ai l'honneur de vous adresser au nom de la Chambre des représentants et en mon nom personnel mes plus vives félicitations à l'occasion de la naissance de votre petit-fils le prince Laurent. »

4° à la reine Elisabeth : « Très heureux d'apprendre la naissance de votre arrière-petit-fils le prince Laurent, j'ai l'honneur de prier Votre Majesté d'agréer les vives et respectueuses félicitations de la Chambre des représentants et de moi-même. »

Ceux-ci m'ont fait parvenir leurs vifs remerciements, qu'ils m'ont prié de vous transmettre.

1° Leurs Altesses Royales le prince Albert et la princesse Paola :

« Les Princes de Liège très touchés par vos aimables souhaits, vous remercient de tout cœur. »

2° le Roi :

« Très sensible aux félicitations ainsi qu'aux souhaits que vous avez présentés en votre nom et au nom des membres de la Chambre des représentants à l'occasion de la naissance du prince Laurent, le Souverain me charge de l'honneur de vous remercier, ainsi que les membres de la Chambre des représentants, dont vous avez été l'interprète,

» Le chef de Cabinet du Roi.

» A. Molitor. »

3° le roi Léopold :

« Très touché de l'aimable message que vous m'avez transmis en votre nom personnel ainsi qu'au nom de la Chambre des représentants à l'occasion de la naissance de mon petit-fils, je vous en exprime mes remerciements très sincères. »

4° la reine Elisabeth :

« Sa Majesté la reine Elisabeth, a été très sensible aux souhaits que vous lui avez transmis à l'occasion de la naissance du prince Laurent et m'a chargé de vous en remercier de tout cœur ainsi que les membres de la Chambre des Représentants.

» Le secrétaire de la reine Elisabeth. » (Applaudissements sur tous les bancs.)

De Kamer zal ongetwijfeld de geboorte van prins Laurens hebben vernomen.

Ik heb volgende telegrammen van gelukwensen van de Kamer overgemaakt aan :

1° aan Hunne Koninklijke Hoogheden prins Albert en prinses Paola :

« In naam van de Kamers van volksvertegenwoordigers moge ik u welgemeend feliciteren ter gelegenheid van de gelukkige geboorte van prins Laurens welke de gehele Belgische bevolking met vreugde vervult.

» Het gelleve u de wensen te aanvaarden die ik voor het geluk van de jonge Prins en voor het spoedig herstel van Hare Koninklijke Hoogheid prinses Paola namens de Kamer en mijzelf uitspreek. »

2° aan de Koning : « Namens de Kamer van volksvertegenwoordigers en in mijn elgen naam moge ik Uwe Majesteit welgemeend feliciteren ter gelegenheid van de gelukkige geboorte van prins Laurens, die de Koninklijke Familie en de gehele Belgische bevolking met vreugde vervult. »

3° aan koning Leopold : « Namens de Kamer van volksvertegenwoordigers en in mijn persoonlijke naam moge ik u welgemeend feliciteren ter gelegenheid van de geboorte van uw kleinzoon prins Laurens. »

4° aan koningin Elisabeth : « De gelukkige geboorte van uw achterkleinzoon prins Laurens heeft mij met vreugde vervuld. Het gelleve u de welgemeende en eerbiedige gelukwensen van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zomede mijn persoonlijke felicitaties te aanvaarden. »

Zij hebben mij verzocht u daarvoor hun dank te betuigen.

1° Hunne Koninklijke Hoogheden prins Albert en Prinses Paola :

« De Prinsen van Luik zeer gevoelig aan uwe vriendelijke wensen danken u zeer vriendelijk. »

2° de Koning :

« De Koning heeft de felicitaties en de gelukwensen op prijs gesteld die u hem in uw naam en namens de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers bij gelegenheid van de geboorte van prins Laurens aangeboden hebt. De Vorst heeft mij met de eer belast u en de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, wier tolk u geweest zijt, zijn dank aan te bieden.

» De Kabinetschef van de Koning.

» A. Molitor. »

3° koning Leopold :

« Zeer getroffen door de vriendelijke boodschap die u mij namens de Kamer van volksvertegenwoordigers en in uw persoonlijke naam bij de geboorte van mijn kleinzoon hebt toegezonden, betuig ik u daarvoor mijn oprechte dank. »

4° koningin Elisabeth :

« Hare Majesteit koningin Elisabeth, heeft de gelukwensen die u haar hebt toegestuurd ter gelegenheid van de geboorte van prins Laurens zeer op prijs gesteld en heeft mij opdracht gegeven u, alsmede de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, van harte te bedanken.

» De secretaris van koningin Elisabeth. » (Applaus op alle banken.)

## CATASTROPHES DANS LE MONDE RAMPEN IN DE WERELD

M. le Président. — Le tragique accident de la mine de fer de Lengede, qui a causé la mort d'une vingtaine d'ouvriers mineurs, a été ressenti avec une vive émotion dans notre pays.

Nos populations ont suivi avec anxiété les courageux efforts des sauveteurs, qui ont permis de ramener à la surface 14 survivants.

A peine nous étions-nous réjouis de cet heureux sauvetage, que les téléscripteurs nous annonçaient deux terribles catastrophes, l'une minière, l'autre de chemins de fer, qui endeuillent le Japon et qui ont coûté la vie à des centaines de personnes.

C'est avec une émotion très vive que nous nous inclinons devant toutes ces malheureuses victimes et que nous partageons le chagrin de leurs familles éprouvées.

Je vous propose d'adresser par télégramme, au Bundestag d'une part et à la Chambre des représentants japonaise d'autre part, l'expression de nos sentiments de condoléance et de sympathie.

Depuis notre dernière séance, de graves catastrophes ont endeuillé la Yougoslavie, le Brésil et l'Italie.

Je n'ai pas manqué d'adresser les télégrammes suivants :

1° au Président de la Chambre des Députés d'Italie :

« Douloureusement touché par l'effroyable catastrophe du barrage de Vaiont qui vient d'endeuiller votre pays, j'adresse au nom de la Chambre des représentants de Belgique à la Chambre des députés italienne et aux familles des victimes terriblement éprouvées, nos sincères condoléances et l'expression de notre sympathie émue. »

En réponse à mon télégramme, j'ai reçu les remerciements suivants :

« L'expression des condoléances et de solidarité de la Chambre des représentants a été particulièrement appréciée. Au nom de la Chambre des députés et en mon nom personnel, je vous prie, Monsieur le Président, d'accepter mes plus vifs remerciements. Avec l'expression de ma plus haute considération.

» (Signé) : Bucciarelli, Ducci, Président de la Chambre des Députés italienne. »

2° au Président de l'Assemblée fédérale de Yougoslavie :

« Au nom de la Chambre des représentants de Belgique, j'ai l'honneur de vous adresser ainsi qu'à l'Assemblée que vous présidez, nos sentiments émus de profonde sympathie pour la population yougoslave si cruellement éprouvée par la catastrophe de Skoplje. »

En réponse aux condoléances exprimées par notre Assemblée, M. Edvard Kardelj, Président de la Première Assemblée fédérale de la R.S.F. de Yougoslavie, m'a fait parvenir le message suivant :

« Je vous prie, Monsieur le Président, de recevoir vous-même et les membres de la Chambre des députés ma gratitude profonde pour les expressions de condoléances que vous m'avez adressées à la suite de la grande catastrophe qui a frappé Skoplje.

» (Signé) Edvard Kardelj, Président de la Première Assemblée fédérale de la R.S.F. de Yougoslavie. »

3° au Président de la Chambre des députés du Brésil :

« J'ai l'honneur de vous adresser les sentiments de profonde sympathie de la Chambre des représentants de Belgique à l'occasion du désastre qui met en deuil la nation brésilienne. En son nom et en mon nom personnel, j'exprime à votre Assemblée notre vive émotion. »

En réponse aux condoléances exprimées, j'ai reçu le télégramme suivant :

« Je remercie, nom Chambre députés et mon nom personnel, expressions sympathie catastrophe.

» (Signé) : Parana Clovis Motta, Président Substitut. »

De tragische ramp in de ijzermijn te Lengede, die het leven heeft gekost aan een twintigtal mijnarbeiders, heeft in ons land diepe ontroering verwekt.

Onze bevolking heeft met beklemd gemoed de inspanningen gevolgd van de redders, die erin geslaagd zijn veertien overlevenden aan de ondergrond te onttrekken.

Pas deelden wij in de vreugde om deze redding, of reeds brachten de telecriptors ons het nieuws van twee verschrikkelijke katastrofen de ene een mijnramp, de andere een spoorwegramp die Japan in rouw dompelden en waarbij honderden personen omkwamen.

Diep bewogen buigen wij voor de nagedachtenis van al deze ongelukkige slachtoffers en delen wij in het leed van hun gezinnen.

Ik stel u voor, eensdeels, aan de Bundestag, en, anderdeels, aan de Kamer van volksvertegenwoordigers van Japan, een telegram van deelneming en medevoelen te zenden.

Sinds onze laatste vergadering werden Joegoslavië, Brazilië en Italië door zware katastrofen getroffen.

Ik heb niet nagelaten volgende rouwbeklagen te betuigen aan :

1° de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Italië :

« Pijnlijk getroffen door de vreselijke ramp van de stuwdam van Vajont, die uw land in rouw heeft gedompeld, betuig ik, namens de Kamer van volksvertegenwoordigers van België aan de Italiaanse Kamer van volksvertegenwoordigers en de diep beproefde gezinnen van de slachtoffers onze oprechte deelneming en ontroerd medeleed. »

In antwoord op mijn telegram ontving ik volgende dankbetuiging :

« Uw rouwbetuigingen en blijken van solidariteit hebben ons diep ontroerd. In naam van de Kamer van volksvertegenwoordigers, alsook in mijn persoonlijke naam, bied ik u, Mijnheer de Voorzitter, onze oprechte dank. Met de meeste hoogachting.

(Getekend) : Bucciarelli, Ducci, Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Italië. »

2° de Voorzitter van de Federale Assemblée van Joegoslavië :

« In naam van de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers, heb ik de eer aan u, alsook aan de Assemblée die u voorziet, onze innige gevoelens van oprechte sympathie te betuigen voor de Joegoslavische bevolking zo diep beproefd door de ramp van Skoplje. »

In antwoord op het telegram van sympathie van onze Assemblée heeft de heer Edvard Kardelj, Voorzitter van de Eerste Federale Assemblée van de R.S.F. van Joegoslavië, mij volgende boodschap gestuurd :

« Ik heb de eer u, alsook de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, oprecht te danken voor de deelneming die u ons hebt betuigd naar aanleiding van de grote ramp die Skoplje heeft getroffen.

» (Getekend) : Edvard Kardelj, Voorzitter van de Eerste Federale Assemblée van de R.S.F. van Joegoslavië. »

3° de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers van Brazilië :

« Ik heb de eer u de gevoelens van oprechte deelneming van de Kamer van volksvertegenwoordigers van België aan te bieden ter gelegenheid van de ramp die de Braziliaanse natie heeft geteisterd. In haar naam, alsook in mijn persoonlijke naam, betuig ik aan uw Assemblée mijn innige ontroering. »

Ingevolge ons rouwbeklag, kreeg ik volgend telegram :

« Ik dank u, in naam van de Kamer van volksvertegenwoordigers alsook in mijn persoonlijke naam, voor de blijken van deelneming betuigd ter gelegenheid van de ram.

» (Getekend) : Parana Clovis Motta, Voorzitter-Substituut. »

## PARLEMENT EUROPEEN — EUROPESE PARLEMENT

M. le Président. — Par lettre en date du 17 octobre 1963, M. Gaetano Martino, Président du Parlement Européen, communique deux résolutions adoptées par cette assemblée ainsi que les rapports y afférents et portant sur :

la Convention d'association entre la Communauté économique européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté et les documents annexés;

les accords internes de la Communauté économique européenne relatifs à la Convention d'association entre la C.E.E. et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté.

Je vous propose de renvoyer ces documents à la Commission des Affaires européennes.

N'y a-t-il pas d'observation?

Il en sera donc ainsi.

Bij brief d.d. 17 oktober 1963 deelt de heer Gaetano Martino, voorzitter van het Europees Parlement, twee resoluties mede aangenomen door dit parlement, alsmede de daarop betrekking hebbende verslagen over :

de associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar en bijbehorende documenten;

de interne akkoorden bij de associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar.

Ik stel u voor deze stukken over te zenden naar de Commissie voor de Europese Zaken.

Geen bezwaar?

Aldus wordt besloten.

## CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX

### RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD

M. le Président. — Par suite du décès de M. Drèze, la Chambre doit procéder :

1° à la désignation d'un délégué au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux;

2° d'un délégué suppléant à l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe.

Je vous propose de procéder à ces nominations au cours d'une séance ultérieure.

Pas d'opposition?

Il en sera donc ainsi.

Ingevolge het overlijden van de heer Drèze dient de Kamer over te gaan tot de benoeming van :

1° een afgevaardigde bij de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad;

2° een plaatsvervangend afgevaardigde bij de raadgevende vergadering van de Raad van Europa.

Ik stel u voor tot deze benoemingen over te gaan tijdens een volgende vergadering.

Geen bezwaar?

Aldus wordt besloten.

## PROJETS DE LOI — WETSONTWERPEN

### Dépôt — Indiening

Les projets de loi suivants ont été transmis à la Chambre :

Volgende wetsontwerpen werden aan de Kamer doorgezonden :

1° le 18 juillet 1963, par M. le Ministre des Communications, modifiant la loi du 1<sup>er</sup> août 1899 portant revision de la législation et des règlements sur la police du roulage.

1° de 18e juli 1963, door de heer Minister van Verkeerswezen, tot wijziging van de wet van 1 augustus 1899 houdende herziening van de wetgeving en van de reglementen op de politie van het vervoer.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Communications.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor het Verkeerswezen.

2° le 8 août 1963, par M. le Ministre des Affaires étrangères, portant approbation du traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, relatif à l'indemnisation des victimes de la guerre et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 21 septembre 1962.

2° de 8e augustus 1963, door de heer Minister van Buitenlandse Zaken, houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland over de vergoeding van de oorlogsslachtoffers en van de wisseling van brieven, ondertekend op 21 september 1962, te Brussel.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Affaires étrangères.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

3° le 12 septembre 1963, par M. le Ministre de la Justice, établissant un nouveau texte néerlandais des lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre.

3° de 12e september 1963, door de heer Minister van Justitie, tot invoering van een nieuwe Nederlandse tekst van de gecoördineerde wetten op de wisselbrieven en orderbriefjes.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission de la Justice.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Justitie.

4° le 22 août 1963, par M. le Ministre des Finances, modifiant le Code des taxes assimilées au timbre.

4° de 22e augustus 1963, door de heer Minister van Financiën, tot wijziging van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Finances.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

5° le 27 août 1963, par M. le Ministre de la Justice, portant établissement du texte néerlandais du Code pénal.

5° de 27e augustus 1963, door de heer Minister van Justitie, tot invoering van de Nederlandse tekst van het Strafwetboek.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission de la Justice.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Justitie.

6° le 13 septembre 1963, par M. le Ministre de la Justice, relatif à la protection de la jeunesse.

6° de 13e september 1963, door de heer Minister van Justitie, betreffende de jeugdbescherming.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission de la Justice.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Justitie.

7° le 26 septembre 1963, par M. le Ministre de la Prévoyance sociale, modifiant les lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés.

7° de 26e september 1963, door de heer Minister van Sociale Voorzorg, tot wijziging van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission de la Prévoyance sociale.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Sociale Voorzorg.

8° le 27 septembre 1963, par M. le Ministre des Affaires étrangères, portant approbation du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 16 décembre 1961.

8° de 27e september 1963, door de heer Minister van Buitenlandse Zaken, houdende goedkeuring van het Vierde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend op 16 december 1961, te Parijs.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Affaires étrangères.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

9° le 7 octobre 1963, par M. le Ministre des Finances, modifiant les lois relatives aux pensions militaires, coordonnées le 11 août 1923.

9° de 7e oktober 1963, door de heer Minister van Financiën, tot wijziging van de op 11 augustus 1923 gecoördineerde wetten op de militaire pensioenen.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Finances.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

10° le 16 octobre 1963, par M. le Ministre des Finances, instaurant une taxe sur les appareils automatiques de divertissements.

10° de 16e oktober 1963, door de heer Minister van Financiën, tot invoering van een belasting op de automatische ontspanningstoestellen.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Finances.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

11° le 17 octobre 1963, par M. le Ministre des Finances, suspendant l'application de la réduction de 7 p.c. prévue à l'article 116, § 2, de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier.

11° de 17e oktober 1963, door de heer Minister van Financiën, tot opschorsing van de toepassing van de vermindering van 7 t.h. voorzien bij artikel 116, § 2, van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Finances.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

12° le 15 octobre 1963, par M. le Ministre des Affaires étrangères, portant approbation de la convention sur les droits politiques de la femme, conclue à New-York, le 31 mars 1953.

12° de 15e oktober 1963, door de heer Minister van Buitenlandse Zaken, houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw, afgesloten op 31 maart 1953, te New-York.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Affaires étrangères.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

13° le 17 octobre 1963, par M. le Ministre des Affaires étrangères, relatif aux accords aériens internationaux contenant une clause compromissoire.

13° de 17e oktober 1963, door de heer Minister van Buitenlandse Zaken, met betrekking tot de internationale luchtvaartakkoorden die een arbitragebepaling bevatten.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Affaires étrangères.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

14° le 28 octobre 1963, par M. le Ministre des Finances, relatif aux pensions de retraite et de survie d'anciens agents de l'Office des Séquestres.

14° de 28e oktober 1963, door de heer Minister van Financiën, betreffende het rust- en overlevingspensioen van gewezen ambtenaren van de Dienst van het Sequester.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Finances.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

15° le 28 octobre 1963, par M. le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, modifiant la loi du 24 mai 1854 sur les brevets d'invention.

15° de 28e oktober 1963, door de heer Minister van Economische Zaken en Energie, tot wijziging van de wet van 24 mei 1854 op de uitvindingsoctrooien.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Affaires économiques et de l'Energie.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Economische Zaken en de Energie.

16° le 8 novembre 1963, par M. le Ministre des Finances, modifiant le Code des taxes assimilées au timbre.

16° de 8e november 1963, door de heer Minister van Financiën, tot wijziging van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Finances.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

17° le 8 novembre 1963, par M. le Ministre des Finances, modifiant la loi du 20 novembre 1962 portant réforme des impôts sur les revenus et la loi du 31 juillet 1963 modifiant, en ce qui concerne la fiscalité au profit des communes, les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus et les lois coordonnées relatives à la taxe de circulation sur les véhicules automobiles.

17° de 8e november 1963, door de heer Minister van Financiën, tot wijziging van de wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de inkomstenbelasting en van de wet van 31 juli 1963 tot wijziging, wat de belastingen ten behoeve van gemeenten betreft, van de gecoördineerde wetten betreffende de inkomstenbelastingen en van de gecoördineerde wetten betreffende de verkeersbelasting op de autovoertuigen.

— Ce projet a été renvoyé à la Commission des Finances.

Dit ontwerp werd verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

Par lettre en date du 12 novembre 1963, M. le Ministre des Finances transmet à la Chambre le projet de loi modifiant le statut de la Caisse nationale de Crédit professionnel.

Bij brief van 12 november 1963 zendt de heer Minister van Financiën aan de Kamer een wetsontwerp over tot wijziging van het statuut der Nationale Kas voor Beroepskrediet.

— Ce projet est renvoyé à la Commission des Finances.

Dit ontwerp wordt verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

Par lettre en date du 12 novembre 1963, M. le Ministre des Affaires étrangères transmet à la Chambre les projets de loi suivants :

1° portant approbation de la Convention portant révision du Traité instituant la Communauté économique européenne, en vue de rendre applicable aux Antilles néerlandaises, le régime spécial d'association défini dans la IV<sup>e</sup> partie de ce traité, du protocole relatif aux importations dans la Communauté économique européenne de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises, de l'annexe à ce protocole et de l'acte final, signés à Bruxelles, le 13 novembre 1962.

2° portant approbation des actes internationaux suivants :

a) convention d'association entre la Communauté économique européenne et les Etats africains et malgache associés à cette communauté, annexe, protocoles, acte final et ses annexes;

b) accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier;

c) accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention d'association;

d) accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la communauté;

e) protocole relatif aux importations de café vert dans les pays du Benelux, signés à Yacunde, le 20 juillet 1963.

Bij brief van 12 november 1963 zendt de heer Minister van Buitenlandse Zaken aan de Kamer volgende wetsontwerpen :

1° houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, ten einde de bijzondere associatieregeling van het vierde deel van het Verdrag op de Nederlandse Antillen van toepassing te doen zijn, van het protocol betreffende de invoer in de Europese Economische Gemeenschap van in de Nederlandse Antillen geraffineerde aardolieproducten, van de bijlage bij dit protocol en van de slotakte, ondertekend te Brussel, op 13 november 1962.

2° houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

a) associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, bijlage, protocollen, slotakte en haar bijlagen;

b) akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal;

c) Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst;

d) Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap;

e) protocol betreffende de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen, ondertekend op 20 juli 1963, te Jacoende.

— Ces projets sont renvoyés à la Commission des Affaires étrangères.

Deze ontwerpen worden verzonden naar de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

## MESSAGES — BOODSCHAPPEN

Par message en date du 25 juillet 1963, le Sénat fait connaître qu'il a adopté, en séance de cette date, le projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Bij brief van 25 juli 1963 meldt de Senaat dat hij, in vergadering van die datum, heeft aangenomen het wetsontwerp op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

— Pour information.

Voor kennisgeving.

Par messages en date du 26 juillet 1963, le Sénat fait connaître qu'il a adopté, en séance de cette date :

1. le projet de loi accordant une pension annuelle et viagère à la dame Smits, Josée, veuve de M. Tielemans, Franz, Ministre, Adjoint aux Finances, et portant majoration de certaines pensions spéciales à charge du Trésor public;

2. le projet de loi complétant les articles 64 et 152 de la loi du 15 juin 1869 sur l'organisation judiciaire;

3. le projet de loi modifiant la loi du 30 juin 1951 relative aux opérations de prêts, à faire aux bénéficiaires de l'Œuvre nationale des invalides de la guerre, de l'Œuvre nationale des orphelins, veuves et ascendants des victimes de la guerre et de l'Œuvre nationale des anciens combattants déportés et prisonniers politiques.

4. le projet de loi modifiant, en ce qui concerne la fiscalité au profit des communes, les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus et les lois coordonnées relatives à la taxe de circulation sur les véhicules automobiles;

5. le projet de loi concernant le régime linguistique dans l'enseignement;

6. le projet de loi fixant les traitements des ministres des cultes catholique, protestant-évangélique, anglican et israélite.

Bij brieven in datum van 26 juli 1963 meldt de Senaat dat hij, in vergadering van die datum heeft aangenomen :

1. het wetsontwerp houdende toekenning van een jaarlijks en levenslang pensioen aan Mevr. Smits, Josée, weduwe van de heer Tielemans, Franz, Minister, Adjunct voor Financiën, en verhoging van zekere bijzondere pensioenen ten laste van de Openbare Schatkist;

2. het wetsontwerp tot aanvulling van de artikelen 64 en 152 van de wet van 15 juni 1869 op de rechterlijke inrichting;

3. het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 juni 1951 betreffende het toestaan van leningen aan de beneficianten van het Nationaal Werk voor oorlogsinvaliden, van het Nationaal Werk van de wezen, weduwen en bloedverwanten in de opgaande linie van de oorlogsslachtoffers en van het Nationaal Werk voor oudstrijders, weggevoerden en politieke gevangenen;

4. het wetsontwerp tot wijziging, wat de belastingen ten behoeve van gemeenten betreft, van de gecoördineerde wetten betreffende de inkomstenbelastingen en van de gecoördineerde wetten betreffende de verkeersbelasting op de autovoertuigen;

5. het wetsontwerp houdende taalregeling in het onderwijs;

6. het wetsontwerp tot vaststelling van de wedden van de bedienaars van de katholieke, protestants-evangelische, anglicaanse en israëlitische erediensten.

— Pour information.

Voor kennisgeving.

Par messages en date du 31 juillet 1963, le Sénat fait connaître qu'il a adopté, en séance de cette date :

1. le projet de loi instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité;

2. le projet de loi modifiant le ressort territorial de certaines juridictions et modifiant la loi du 21 ventôse, an VII, relative à l'organisation de la conservation des hypothèques, la loi du 25 ventôse, an XI, contenant organisation du notariat et la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

3. le projet de loi relatif à la responsabilité de l'exploitant d'un navire nucléaire;



4. le projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants;

5. le projet de loi modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne le traitement et les cumuls des membres de l'Ordre judiciaire;

6. le projet de loi portant approbation de l'accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la visite du n/s *Savannah* à des ports belges, et de l'annexe, signés à Bruxelles le 19 avril 1963.

Bij brieven in datum van 31 juli 1963 meldt de Senaat dat hij in vergadering van die datum heeft aangenomen :

1. het wetsontwerp tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

2. het wetsontwerp tot wijziging van het rechtsgebied van sommige gerechten en tot wijziging van de wet van 21 ventôse, jaar VII, betreffende de inrichting van de bewaring der hypotheeken, de wet van 25 ventôse, jaar XI, houdende inrichting van het notariaat en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken;

3. het wetsontwerp tot vaststelling van de aansprakelijkheid van de exploitant van een atoomschip;

4. het wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen;

5. het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting wat de wedde en de cumulaties betreft van de leden van de Rechterlijke Orde;

6. het wetsontwerp houdende goedkeuring van het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende het bezoek van het n/s *Savannah* aan Belgische havens, en bijlage, ondertekend, op 19 april 1963, te Brussel.

— Pour information.  
Voor kennisgeving.

Par messages en date du 31 juillet 1963, le Sénat fait connaître qu'il a adopté, en séance de cette date :

deux projets de loi accordant la grande naturalisation avec dispense du droit d'enregistrement;

un projet de loi accordant la naturalisation ordinaire avec dispense de la condition de résidence;

cinquante-neuf projets de loi accordant la naturalisation ordinaire avec dispense du droit d'enregistrement;

cent trente-deux projets de loi accordant la naturalisation ordinaire;

trente-trois projets de loi accordant la naturalisation ordinaire par application de la loi du 28 février 1962.

Bij brieven d.d. 31 juli 1963 laat de Senaat weten dat hij, in vergadering van die datum, heeft aangenomen :

twee wetsontwerpen tot toekenning van de staatsnaturalisatie met vrijstelling van het registratierecht;

één wetsontwerp tot toekenning van de gewone naturalisatie met vrijstelling van de verblijfsvoorwaarde;

negenenvijftig wetsontwerpen tot toekenning van de gewone naturalisatie met vrijstelling van het registratierecht;

honderd tweeëndertig wetsontwerpen tot toekenning van de gewone naturalisatie;

dieëndertig wetsontwerpen tot toekenning van de gewone naturalisatie in uitvoering van de wet van 28 februari 1962.

— Pour information.  
Voor kennisgeving.

Par messages en date du 26 juillet 1963, le Sénat transmet, tel qu'il les a adoptés en séance de cette date :

1. le projet de loi :

a) majorant le taux des pensions des veuves, des orphelins et des ascendants de guerre ainsi que des personnes qui leur sont assimilées;

b) modifiant la composition du taux unique des pensions visées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954;

c) instituant, en faveur des bénéficiaires des lois organisant le statut des prisonniers politiques, une rente viagère en réparation des séquelles tardives de l'internement et de la déportation;

d) élargissant le délai dans lequel le mariage avec la victime de guerre doit avoir été contracté pour donner droit à la pension de veuve prévue par la loi du 24 avril 1958;

e) complétant l'article 49 des lois coordonnées sur les pensions de réparation.

Bij brieven van 26 juli 1963, zendt de Senaat over, zoals hij ze in vergadering van die datum heeft aangenomen :

1. het wetsontwerp :

a) tot verhoging van de pensioenen van oorlogsweduwen, -wezen, -ascendentes en met hen gelijkgestellten;

b) tot wijziging van de samenstelling van het enig bedrag van de pensioenen bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954;

c) tot instelling van een lijfrente ter vergoeding van de nakomende gevolgen van internering en deportatie, ten gunste van de gerechtigden van de wetten tot regeling van het statuut der politieke gevangenen;

d) tot verlenging van de termijn waarbinnen het huwelijk met het oorlogsslachtoffer moet zijn aangegaan om recht te geven op het weduwnpensioen bedoeld in de wet van 24 april 1958;

e) tot aanvulling van artikel 49 van de gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen.

— Ce projet est renvoyé à la Commission des Finances.

Dit ontwerp is verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

2. le projet de loi relatif à la reconnaissance et à la protection du titre de journaliste.

2. het wetsontwerp betreffende de erkenning en de bescherming van de titel van beroepsjournalist.

— Ce projet est renvoyé à la Commission de la Justice.

Dit ontwerp is verzonden naar de Commissie voor de Justitie.

Le Sénat a informé la Chambre qu'il a adopté, en séance des 25, 26 et 31 juillet 1963, une série des projets de loi que nous lui avions transmis.

De Senaat meldt aan de Kamer dat hij in vergadering van 25, 26 en 31 juli 1963 een reeks wetsontwerpen heeft aangenomen welke wij hem hadden overgezonden.

Par messages en date du 26 juillet 1963, le Sénat fait connaître qu'il a rejeté, en séance de cette date :

1. le projet de loi portant approbation de la convention entre la Belgique et le Saint-Siège apostolique au sujet du Congo belge, signée à Bruxelles le 8 décembre 1953;

2. le projet de loi portant approbation de la convention constituant l'organisation internationale du café, et de l'annexe, signées à Rio-de-Janeiro le 27 janvier 1958.

Bij brieven van 26 juli 1963 meldt de Senaat dat hij, in vergadering van die datum heeft verworpen :

1. het wetsontwerp houdende goedkeuring van het verdrag tussen België en de Heilige Stoel betreffende Belgisch-Congo, ondertekend op 8 december 1953, te Brussel;

2. het wetsontwerp houdende goedkeuring van het verdrag tot oprichting van de internationale koffie-organisatie, en van de bijlage, ondertekend op 27 januari 1958, te Rio-de-Janeiro.

— Pour information.

Voor kennisgeving.

## PROPOSITIONS DE LOI — WETSVORSTELLEN

Impression et distribution — Drukken en rondelen

Le bureau a autorisé l'impression des propositions de loi :

1<sup>o</sup> de M. De Staercke, créant des tribunaux administratifs provinciaux;

2<sup>o</sup> de M. Schyns, supprimant les catégories de communes pour la fixation des taux en matière d'allocation de chômage;

3<sup>o</sup> de M. Jeunehomme, modifiant la loi organique des élections provinciales et la loi électorale communale en vue d'abaisser l'âge d'éligibilité de 25 à 21 ans;

4<sup>o</sup> de M. Pierson, modifiant :

a) les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires;

b) la loi sur l'organisation judiciaire;

c) la loi permettant aux femmes d'exercer la profession d'avocat;

d) la loi organique des conseils de prud'homme;

e) la loi autorisant l'accès des femmes à la magistrature;

f) la loi portant création d'un Conseil d'Etat, en vue d'assurer une réforme des études de droit;

5<sup>o</sup> de M. Detière, autorisant les administrations portuaires à procéder à la vente des objets et des biens trouvés dans les ports et dont le propriétaire reste inconnu;

6<sup>o</sup> de M. Michel, tendant à compléter la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité;



Het bureau heeft het drukken toegelaten van de wetsvoorstellen :

1° van de heer De Staercke, tot invoering van de provinciale administratieve rechtbanken;

2° van de heer Schyns, tot afschaffing van de indeling der gemeenten voor de vaststelling van de bedragen van de werkloosheidsuitkeringen;

3° van de heer Jeunehomme, tot wijziging van de wet tot inrichting van de provinciale verkiezingen en van de gemeentekieswet om de verkiesbaarheidsleeftijd van 25 op 21 jaar te brengen;

4° van de heer Pierson, tot wijziging van :

a) de wetten op de toekenning van de academische graden en het programma van de universitaire examens;

b) de wet op de rechterlijke inrichting;

c) de wet, waarbij de vrouwen het beroep van advocaat mogen uitoefenen;

d) de wet op de werkrechtshraden;

e) de wet houdende toelating van de vrouwen tot de magistratuur;

f) de wet houdende instelling van een Raad van State, met het oog op een hervorming van de studie van het recht;

5° van de heer Detiège, houdende de toelating voor de havenbesturen over te gaan tot de verkoop van de in de havens aangetroffen voorwerpen en goederen waarvan de eigenaar onbekend blijft;

6° van de heer Michel, tot aanvulling van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

## RAPPORTS — VERSLAGEN

### Dépôt — Indiening

Les rapports suivants ont été déposés :

1° de M. Parisi, au nom de la Commission des Affaires étrangères, sur le projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 21 septembre 1962;

De volgende verslagen worden ingediend :

2° de M. Lebas, au nom de la Commission de l'Emploi et du Travail, sur le projet de loi concernant la protection de la rémunération des travailleurs.

1° van de heer Parisi, namens de Commissie voor de Buitenlandse Zaken, over het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland over de vergoeding van de oorlogsslachtoffers en van de wisseling van brieven, ondertekend op 21 september 1962, te Brussel;

2° van de heer Lebas, namens de Commissie voor de Terwerkstelling en de Arbeid, over het wetsontwerp betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

Par lettre en date du 23 septembre 1963, M. le Ministre de la Défense nationale transmet, en exécution de l'article 32 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, le rapport pour l'année 1962 sur l'application de cette loi.

Bij brief van 23 september 1963 zendt de heer Minister van Landsverdediging, in uitvoering van artikel 32 van de wet van 30 juli 1938 op het gebruik der talen bij het leger, het verslag over het jaar 1962 betreffende de toepassing van deze wet.

— Impression et distribution.

Te drukken en rond te delen.

Par lettre en date du 31 juillet 1963, M. le Ministre des Communications transmet, conformément aux dispositions de l'article 32 modifié des statuts de la Sabena, le bilan et le compte de profits et pertes approuvés de ladite société relatifs à l'exercice 1962.

Bij brief van 31 juli 1963 zendt de heer Minister van Verkeerswezen, overeenkomstig de bepalingen van het gewijzigd artikel 32 van de Sabena-statuten, de goedgekeurde balans en winst- en verliesrekening van gezegde vennootschap voor het dienstjaar 1962.

— Dépôt au greffe.

Indiening ter griffie.

Par lettre en date du 17 juillet 1963, M. le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie transmet, conformément à l'article 21 de la loi du 16 novembre 1961 instituant un directoire de l'Industrie charbonnière, le rapport sur l'application de la loi susvisée pour l'exercice 1962.

Bij brief van 17 juli 1963 zendt de heer Minister van Economische Zaken en Energie, overeenkomstig artikel 21 van de wet van 16 november 1961 tot instelling van een Directorium voor de Kolennijverheid, het verslag over de toepassing van hogergenoemde wet voor het dienstjaar 1962.

— Dépôt au greffe.

Indiening ter griffie.

Par lettre en date du 30 septembre 1963, M. le Ministre de l'Education nationale et de la Culture transmet, conformément à l'article 24 de la loi du 18 mai 1960 organique des Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge, le rapport annuel de l'Institut des Emissions françaises et de l'Institut des Services communs pour l'exercice 1962.

Bij brief van 30 september 1963 zendt de heer Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur, overeenkomstig artikel 24 van de wet van 18 mei 1960 houdende organisatie van de Instituten der Belgische Radio- en Televisieuitzendingen, het jaarlijks verslag van het Instituut van de Franse uitzendingen en van het Instituut van de Gemeenschappelijke Diensten voor het dienstjaar 1962.

— Dépôt au greffe.

Indiening ter griffie.

Par lettre en date du 6 août 1963, M. le Ministre des Communications transmet, en exécution de la prescription inscrite à l'article 14 de la loi du 24 juin 1885 sur les chemins de fer vicinaux :

1° Le rapport présenté par le conseil d'administration de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux à l'assemblée générale ordinaire des actionnaires sur les opérations de cette société pendant l'année 1962, c'est-à-dire pendant son soixante-dix-huitième exercice social, rapport auquel sont annexés : le bilan arrêté au 31 décembre de cette année; l'état des concessions accordées à la même date et des autorisations pour organisation de services d'autobus;

2° Le compte de l'Etat au 31 décembre 1962 du chef de son intervention comme souscripteur d'actions de ladite société.

Bij brief van 6 augustus 1963 zendt de heer Minister van Verkeerswezen, bij toepassing van de voorschriften van artikel 14 der wet van 24 juni 1885 op de buurtspoorwegen :

1° Het verslag over de verrichtingen van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen tijdens het jaar 1962, d.w.z. haar achtenzeventigste dienstjaar, door de raad van beheer van deze maatschappij aan de gewone algemene vergadering van de aandeelhouders voorgelegd. Als bijlage zijn tot dit verslag toegevoegd : de balans afgesloten op 31 december van dit jaar; de opgave van de op dezelfde datum verleende vergunningen en machtigingen voor de inrichting van autobusdiensten;

2° De rekening van de Staat op 31 december 1962, uit hoofde van zijn tussenkomst als onderschrijver van aandelen van gezegde maatschappij.

— Dépôt au greffe.

Indiening ter griffie.

Par lettre en date du 19 août 1963, M. le Ministre des Finances transmet, en exécution de l'article 17 de la loi du 11 octobre 1919, instituant la Société nationale du Logement, le bilan de cette société et le rapport du conseil d'administration faisant connaître la situation des affaires pour l'exercice 1962.

Bij brief van 19 augustus 1963 zendt de heer Minister van Financiën, in uitvoering van artikel 17 van de wet van 11 oktober 1919, tot oprichting van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting, de balans van deze maatschappij, alsmede het verslag van de raad van beheer, waaruit de stand der zaken blijkt voor het dienstjaar 1962.

— Dépôt au greffe.

Indiening ter griffie.

Par lettre du 27 août 1963, M. le Ministre des Finances transmet, conformément aux dispositions de l'article 18 de la loi du 14 juillet 1951 portant liquidation des organismes et services déclarés nuls par l'arrêté-loi du 5 mai 1944, le rapport du comité de liquidation pour le 1<sup>er</sup> semestre 1963.

Bij brief van 27 augustus 1963 zendt de heer Minister van Financiën, overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 van de wet van 14 juli 1951 houdende vereffening van de bij besluitwet van 5 mei 1944 nietigverklarde organismen en diensten, het verslag van het vereffening comité voor de 1ste semester 1963.

— Dépôt au greffe.

Indiening ter griffie.

Par lettre en date du 15 octobre 1963, M. le Ministre des Finances transmet, en application des dispositions faisant l'objet de l'article 43, premier alinéa, de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, modifiée par la loi du 9 avril 1935, les résultats apparaissant dans le compte général de l'Administration des Finances établi pour l'année 1962.

Ces résultats ont été publiés au *Moniteur belge* n° 217 du 30 octobre 1963.

Bij brief van 15 oktober 1963, zendt de heer Minister van Financiën, in uitvoering van de beschikkingen die het voorwerp uitmaken van artikel 43, eerste lid, van de wet van 15 mei 1846 op de rijkscomptabiliteit, gewijzigd bij de wet van 9 april 1935, de uitslagen die voorkomen in de algemene rekening van het Bestuur van Financiën over het jaar 1962.

Deze uitslagen werden afgekondigd in het *Belgisch Staatsblad* nr. 217 van 30 oktober 1963.

— Dépôt au greffe.

Neerlegging ter griffie.

Par lettre en date des 24 et 30 octobre 1963, M. le Ministre de l'Agriculture transmet, en exécution des articles 1<sup>er</sup> et 4 de la loi du 29 mars 1963, tendant à promouvoir la rentabilité de l'agriculture et son équivalence avec les autres secteurs de l'économie le rapport sur l'évolution de l'économie agricole et horticole pour l'année 1962 ainsi que le plan d'investissement agricole.

Bij brieven d.d. 24 en 30 oktober 1963, zendt de heer Minister van Landbouw in uitvoering van de artikelen 1 en 4 van de wet van 29 maart 1963, omtrent strekkende de landbouwrentabiliteit op te drijven en gelijk te stellen met die van de sectoren van de economie, het verslag over de evolutie van de land- en tuinbouwconomie voor het jaar 1962 evenals het investeringsplan.

— Impression et distribution.

Te drukken en rond te delen.

Par lettres en date des 31 juillet, 7, 14 et 21 août, 11, 18 et 25 septembre, 2, 9, 16, 23 et 30 octobre 1963, la Cour des comptes transmet, en exécution de l'article 14 modifié de la loi du 29 octobre 1846 des délibérations prises par le Conseil des Ministres relatives à des dépenses faites en marge du budget.

Bij brieven van 31 juli, 7, 14 en 21 augustus, 11, 18 en 25 september, 2, 9, 16, 23 en 30 oktober 1963 zendt het Rekenhof, in uitvoering van het gewijzigd artikel 14 van de wet van 29 oktober 1846, beraadslagingen door de Ministerraad getroffen betreffende de uitgaven gedaan buiten de begroting.

— Renvoi à la Commission des Finances.

Verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

Par lettre en date des 7 août, 16, 23 et 30 octobre 1963, la Cour des comptes transmet, en exécution de l'article 14 de la loi du 29 octobre 1846, des exposés ainsi que des ampliations de délibérations du Conseil des Ministres relatives à des différends surgis entre son collège et plusieurs départements.

Bij brieven van 7 augustus, 16, 23 en 30 oktober 1963 zendt het Rekenhof, in uitvoering van artikel 14 van de wet van 29 oktober 1846, uiteenzettingen alsmede afschriften van beraadslagingen van de Ministerraad betreffende tussen zijn college en verschillende departementen gerezen geschillen.

— Renvoi à la Commission des Finances.

Verzonden naar de Commissie voor de Financiën.

Par lettre en date du 2 octobre 1963 M. Deckmyn, greffier du Conseil d'Etat, sollicite les suffrages de la Chambre en vue de le porter à la liste des candidats à une des places de conseiller d'Etat créées conformément à la loi du 29 juillet 1963 portant modification des lois relatives au Conseil d'Etat.

Bij brief in datum van 2 oktober 1963 vraagt de heer Deckmyn, griffier van de Raad van State, aan de Kamer hem te willen voordragen als kandidaat voor een der plaatsen van Raadsheer van State die overeenkomstig de wet van 29 juli 1963 tot wijziging van de wetten betreffende de Raad van State open zijn verklaard.

#### COMMUNICATION DU BUREAU

##### MEDEDELING VANWEGE HET BUREAU

M. le Président. — Conformément à la règle, les interpellations qui ont été annoncées à la Chambre au cours de la session écoulée viennent à disparaître par la clôture de celle-ci.

Les membres désireux de maintenir les demandes d'interpellation qu'ils avaient introduites sont, en conséquence, priés d'en faire connaître l'intention au bureau.

Volgens de geldende regeling vervallen, bij de sluiting van een zitting, de interpellaties die tijdens die zitting bij de Kamer zijn ingediend.

De leden die verlangen dat de door hen ingediende interpellaties blijven bestaan, gelieven hiervan kennis te geven aan het bureau.

#### DEMANDES D'INTERPELLATION

##### AANVRAGEN TOT INTERPELLATIE

M. le Président. — Le bureau a reçu une demande d'interpellation de M. Jaminet à M. le Ministre des Finances et à M. le Ministre, Adjoint aux Finances, sur « l'insuffisance de la majoration de 3 % accordée au 1<sup>er</sup> janvier 1964 en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 2 août 1962 »;

une autre interpellation de M. Verbaanderd à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sur « la situation administrative du personnel temporaire de l'Etat ».

Bij het bureau is een aanvraag tot interpellatie ingekomen van de heer Jaminet tot de heer Minister van Financiën en tot de heer Minister, Adjunct voor Financiën, over « de ontoereikendheid van de op 1 januari 1964 bij toepassing van artikel 3, § 1, van de wet van 2 augustus 1962 toegestane verhoging van 3 % »;

een andere interpellatie van de heer Verbaanderd tot de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en over « de administratieve toestand van het tijdelijk rijkspersoneel ».

Le bureau a encore reçu deux demandes d'interpellation de M. Moulin :

l'une adressée à M. le Ministre des Affaires étrangères sur « les conséquences négatives des contradictions qui se manifestent dans la politique étrangère du gouvernement »;

l'autre adressée à M. le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, sur « la politique des prix pratiquée par le gouvernement et ses conséquences sur le plan économique, financier et social ».

Bij het bureau zijn er nog twee interpellaties ingekomen van de heer Moulin :

de ene gericht tot de heer Minister van Buitenlandse Zaken over « de negatieve gevolgen van de tegenstrijdigheden in de buitenlandse politiek van de regering »;

de andere gericht tot de heer Minister van Economische Zaken en Energie over « de door de regering toegepaste prijzenpolitiek en over de gevolgen van die politiek op economisch, financieel en sociaal gebied ».

#### NOMINATION DE QUATRE QUESTEURS

##### BENOEMING VAN VIER QUAESTOREN

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, nous avons à procéder maintenant à la nomination de quatre questeurs.

Le mandat de MM. Hicguet, Loos, Gaspar et D'haeseleer est venu à expiration.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Etant donné qu'il n'y a pas d'autres candidatures, il n'y a pas lieu de procéder à un scrutin et je proclame MM. Hicguet, Loos, Gaspar et D'haeseleer, questeurs de la Chambre des représentants. Ils sont élus pour deux ans.

Dames en Heren, wij moeten thans overgaan tot de benoeming van vier quaestoren.

Het mandaat van de heren Hicguet, Loos, Gaspar en D'haeseleer is ten einde.

Vraagt iemand het woord?

Aangezien er geen andere kandidaturen zijn ingediend moet er niet gestemd worden en verklaar ik de heren Hicguet, Loos, Gaspar en D'haeseleer benoemd als quaestoren van de Kamer van volksvertegenwoordigers voor een termijn van twee jaar.

#### CAISSE DES DEPOTS ET CONSIGNATIONS

##### DEPOSITO- EN CONSIGNATIEKAS

M. le Président. — Je vous rappelle que par lettre du 26 juin 1963 M. le Ministre des Finances avait fait connaître que par suite du décès de M. Martel, vice-président de la Chambre, un mandat de membre de la Commission de Surveillance de la Caisse des Dépôts et Consignations, attribué à la Chambre des représentants, était devenu vacant.

Le groupe socialiste propose la candidature de M. Merlot. Etant donné qu'il n'y a pas d'autres candidats, il n'y a pas lieu à scrutin, et je proclame M. Merlot élu en qualité de membre de la Commission de Surveillance de la Caisse des Dépôts et Consignations pour achever le mandat de M. Martel.

Ik herinner u eraan dat bij de brief d.d. 26 juni 1963 de heer Minister van Financiën heeft medegedeeld dat het mandaat van lid van de commissie van toezicht van de Deposito- en Consignatiekas, dat aan de Kamer toekomt, vacant werd ingevolge het overlijden van de heer Martel, ondervoorzitter van de Kamer. De socialistische fractie draagt de kandidatuur voor van de heer Merlot.

Aangezien er geen andere kandidaturen zijn ingediend is het niet nodig te stemmen. Bijgevolg verklaar ik de heer Merlot verkozen tot lid van de commissie van toezicht van de Deposito- en Consignatiekas om het mandaat van de heer Martel te voleinden.

## ORDRE DES TRAVAUX

### REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

#### Communication du bureau — Mededeling vanwege het bureau

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, je vous propose de ne pas siéger demain et après-demain. Nous devons fixer la date de nos prochaines séances, ainsi que l'ordre du jour de celles-ci.

Je propose de nous réunir mardi prochain.

Les projets et propositions de loi suivants sont rapportés et peuvent être inscrits à l'ordre du jour :

1. Conseil de l'Europe : accord relatif aux privilèges et immunités.

2. Traité avec l'Allemagne : indemnisation des victimes de la guerre.

3. Modification de l'article 776 du Code civil.

4. Modification livre 1<sup>er</sup>, titre III, Code de commerce relatif aux livres de commerce. — Proposition de loi de M. Drèze.

5. Protection de la rémunération des travailleurs.

6. Inspection médicale scolaire.

7. Crédits supplémentaires.

Wij moeten de data van onze volgende vergaderingen regelen alsook hun agenda. Volgende wetsontwerpen en voorstellen zijn gereed om besproken te worden :

1. Raad van Europa : verslag betreffende de voorrechten en immuniteiten;

2. Verdrag met de Duitse Bondsrepubliek : vergoeding voor de oorlogsslachtoffers;

3. Wijziging van artikel 776 van het Burgerlijk Wetboek;

4. Wijziging van boek I, titel III, van het Boek van Koophandel betreffende de koopmansboeken (Wetsvoorstel van de heer Drèze);

5. Bescherming van het loon van de werknemers;

6. Geneeskundig schooltoezicht;

7. Bijkredieten.

Dezelfde dag, te 16 h 30, zullen de interpellaties van de heren Jaminet en Verbaanderd ingeschreven worden.

Woensdag en donderdag wordt de agenda hervat met, bij de aanvang van de vergadering van donderdag, de mondelinge vragen van de heer Moulin en van de heer Kronacker.

Les interpellations de M. Jaminet et de M. Verbaanderd sont inscrites le même jour à 16 h 30 m.

Mercredi et jeudi, reprise de l'ordre du jour avec, en début de séance de jeudi, les questions orales de M. Moulin et de M. Kronacker.

## COMMISSIONS PERMANENTES. — VASTE COMMISSIES

### Modifications. — Wijzigingen.

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, voici quelques modifications proposées par le groupe socialiste à la composition des commissions permanentes :

1. Commission des Affaires générales et de la Fonction publique

Membres effectifs :

Remplacer M. Martel par M. J. Van Eynde.

2. Commission de l'Agriculture

Membres effectifs :

Remplacer M. Massart par M. Boutet.

Membres suppléants :

Remplacer M. Boutet par M. Namèche.

## 3. Commission des Classes moyennes

Membres effectifs :

Remplacer M. Massart par M. Martin.

Membres suppléants :

Remplacer M. Martin par M. Grandjean.

## 4. Commission des Communications, des Postes, Télégraphes et Téléphones

Membres suppléants :

Remplacer M. Massart par M. De Sweemer.

## 5. Commission de l'Education nationale et de la Culture

Membres suppléants :

Remplacer M. Grandjean par M. Lacroix.

## 6. Commission des Finances

Membres suppléants :

Remplacer M. Fr. Van Acker par M. Grandjean.

Modification proposée par le groupe P.S.C. :

## Commission des Travaux publics

Membres effectifs :

Remplacer M. F. Van Damme par M. Verboven.

Membres suppléants :

Remplacer M. Verboven par M. F. Van Damme.

Modification proposée par le groupe P.L.P. :

Membres effectifs :

Remplacer M. Drèze par M. Janssens.

Membres suppléants :

Remplacer M. Janssens par M. Van Offelen.

Dames en Heren, ziehier enige wijzigingen voorgesteld door de socialistische fractie in de samenstelling van de vaste commissies :

1. Commissie voor de Algemene Zaken en het Openbaar ambt

Vaste leden :

De heer Martel vervangen door de heer J. Van Eynde.

2. Commissie voor de Landbouw

Vaste leden :

De heer Massart vervangen door de heer Boutet.

Plaatsvervangers :

De heer Boutet vervangen door de heer Namèche.

3. Commissie voor de Middenstand

Vaste leden :

De heer Massart vervangen door de heer Martin.

Plaatsvervangers :

De heer Martin vervangen door de heer Grandjean.

4. Commissie voor het Verkeerswezen, de Posterijen, Telegrafie en Telefonie

Plaatsvervangers :

De heer Massart vervangen door de heer De Sweemer.

5. Commissie voor de Nationale Opvoeding en de Cultuur

Plaatsvervangers :

De heer Grandjean vervangen door de heer Lacroix.

6. Commissie voor de Financiën

Plaatsvervangers :

De heer Fr. Van Acker vervangen door de heer Grandjean.

Wijziging voorgesteld door de C.V.P.-fractie :

Commissie voor de Openbare Werken

Vaste leden :

De heer F. Van Damme vervangen door de heer Verboven.

Plaatsvervangers :

De heer Verboven vervangen door de heer F. Van Damme.

Wijziging voorgesteld door de P.V.V.-fractie :

Vaste leden :

De heer Drèze vervangen door de heer Janssens.

Plaatsvervangers :

De heer Janssens vervangen door de heer Van Offelen.

Pas d'objection?

Geen verzet?

Il en sera ainsi.

Aldus zal geschieden.

**QUESTION URGENTE DE M. TOUBEAU A M. LE MINISTRE  
DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DE L'ENERGIE (RGT.,  
ART. 73)**

**DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER TOUBEAU AAN DE  
HEER MINISTER VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN ENERGIE  
(RGT., ART. 73)**

**M. le Président.** — Mesdames, Messieurs, le bureau a été saisi d'une demande de M. Toubéau visant à poser une question, sous le bénéfice de l'urgence, à M. le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

**Ik meen dat de heer Minister van Economische Zaken en Energie akkoord is dat deze vraag thans gesteld wordt.**

La parole est à M. Toubéau.

**M. Toubéau (à la tribune).** — Monsieur le Président, je vous remercie d'avoir bien voulu m'accorder le bénéfice de l'urgence à la question que je vais avoir l'honneur de poser à M. le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

Monsieur le Ministre, au début de la semaine dernière, le bruit se répandait, dans les communes avoisinant le charbonnage de Bernissart, que les dirigeants de cette entreprise avaient décidé d'en arrêter l'exploitation à la fin de l'année.

Quelques jours plus tard, le vendredi 8 novembre, le journal *Le Peuple* publiait l'information suivante. (Je cite) :

« Une délégation du comité exécutif de la Centrale des Mineurs, rattachée à la F.G.T.B., a été reçue jeudi matin par M. Simonet, chef de cabinet du Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

» Ils lui ont fait part de l'émoi provoqué dans la région du Borinage par les rumeurs concernant l'attitude négative du Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, vis-à-vis de la demande de subside introduite par le charbonnage de Bernissart. Ils ont souligné que cet émoi est d'autant plus considérable qu'il apparaît que, suite à certaines déclarations faites au conseil d'entreprise du charbonnage, ce subside aurait pour résultat de rendre rentable l'exploitation du charbonnage en question.

» Au cours de la discussion, il est apparu que l'argumentation développée en faveur de la demande de subside prête à une interprétation tendancieuse. En effet, il apparaît que de 1951 à 1961, le charbonnage a bénéficié de subsides gouvernementaux pour un total de 78 millions de francs. L'octroi du subside actuellement demandé par le charbonnage ne le rendrait pas rentable, contrairement à ce qui a été affirmé.

» Le charbonnage de Bernissart occupe encore plus de 1 000 personnes dans un coin du Hainaut où il n'existe pratiquement pas d'entreprises industrielles de quelque importance. »

L'arrêt de l'exploitation à la veille de l'hiver poserait des problèmes d'emploi et d'approvisionnement sur lesquels je crois inutile d'insister.

On m'a affirmé que le Directoire charbonnier est saisi de cette affaire depuis le mois de septembre dernier et que son avis doit vous être communiqué incessamment.

Cela n'empêche qu'entretiens, des informations plus ou moins contradictoires et tendancieuses sont publiées en vue d'endosser au Ministre des Affaires économiques et de l'Energie une responsabilité qui incomberait plutôt au groupe financier qui contrôle le charbonnage de Bernissart.

Voilà pourquoi, Monsieur le Ministre, d'accord avec mes collègues socialistes représentant le Tournaisis, j'ai tenu à vous interroger d'urgence, en vous demandant de communiquer à la Chambre les renseignements que vous seriez en mesure de lui fournir.

Et je vous remercie d'avoir accepté de répondre sans délai à ma question.

**M. le Président.** — La parole est à M. Spinoy, Ministre des Affaires économiques et de l'Energie.

**M. Spinoy, Ministre des Affaires économiques et de l'Energie (à la tribune).** — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, je suis heureux de pouvoir répondre à la question que vient de poser l'honorable M. Toubéau. Je voudrais dire d'abord que nos collègues du Tournaisis étaient déjà venus me voir dernièrement pour m'entretenir du problème important que poserait pour leur région, la fermeture éventuelle du charbonnage de Bernissart. Voici comment se présente la situation au moment où nous sommes.

La position du charbonnage de Bernissart est extrêmement difficile. Je vais citer très peu de chiffres mais la Chambre doit avoir quelques éléments d'information pour apprécier la situation actuelle.

Les résultats de la houillère en francs par tonne avant amortissement et charges financières mais aussi sans activités annexes qui sont relativement importantes, étaient :

pour 1961 : — 50 francs;

pour 1962 : — 40 francs;

pour 1963 (premier trimestre) : + 20 francs;

pour 1963 (deuxième trimestre) : — 74 francs.

Pendant les mois de congé, les résultats ont été pour juillet : — 238 francs; pour août : — 161 francs, et pour septembre : — 257 francs.

Les résultats corrigés, c'est-à-dire en tenant compte du résultat collectif que peuvent apporter les activités annexes et les charges financières, nous donnent les résultats suivants :

pour le mois de juillet : — 161 francs;

pour le mois d'août : — 143 francs;

pour le mois de septembre : — 233 francs.

Monsieur le Président, la Chambre comprendra que les pertes sont très lourdes et que pour redresser une telle situation, il faudra pouvoir prendre vraiment des mesures dont je parlerai d'ailleurs aussi un peu.

Depuis le mois de septembre, le charbonnage n'arrive plus à faire face au paiement de ses cotisations au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs. Il retarde les paiements à ses fournisseurs. Toutes ses possibilités de crédit semblent actuellement épuisées.

Je vous dirai aussi que le 9 septembre de cette année le conseil d'administration, saisi de la situation et des résultats de l'exploitation du charbonnage, avait décidé provisoirement de poursuivre l'exploitation pour autant que le gouvernement lui donne l'assurance qu'en cas de coup dur éventuel, ses besoins de trésorerie urgents seraient couverts par une subvention, un prêt récupérable.

Monsieur le Président, il a été négocié entre le Directoire, agissant au nom du Ministre des Affaires économiques et du gouvernement d'une part, et la direction du charbonnage de Bernissart d'autre part, à la fois sur le montant et la nature de la subvention qui serait éventuellement à octroyer.

Les dirigeants du charbonnage de Bernissart ont dit devant le conseil d'entreprise leur conviction que la situation de leur exploitation pourrait être redressée.

Si tel est le cas, si réellement les dirigeants du charbonnage de Bernissart estiment que des mesures peuvent être prises par eux qui seraient de nature à redresser la situation, je ne comprendrais pas pourquoi ces mêmes dirigeants du charbonnage ne seraient pas d'accord pour considérer la subvention, qui leur serait éventuellement accordée, comme étant récupérable et pourquoi ils ne voudraient pas se mettre d'accord avec le Ministre des Affaires économiques sur les modalités de son remboursement.

Je leur ai fait des propositions concrètes dans ce sens. Les dirigeants de Bernissart ont estimé ne pas pouvoir les accepter.

Alors que, d'une part, ils considèrent que la situation peut être redressée — sera redressée, ils furent, semble-t-il, fort affirmatifs à cet égard — ils n'ont pas cru, d'autre part, et alors qu'il s'agit d'un crédit de 5 millions, pouvoir accepter, ni même discuter, des modalités de remboursement de cette avance de 5 millions.

Ceci me paraît tellement contradictoire que, devant cette position des dirigeants de Bernissart, j'ai cru devoir laisser aller les choses.

Monsieur le Président, le conseil d'administration du charbonnage a pris alors la décision d'arrêter la production au 15 décembre.

Je tiens à constater publiquement que cette décision ne résulte d'aucune condition ni modalité imposée par le gouvernement; elle fut prise librement et en pleine connaissance de cause par le conseil d'administration du charbonnage.

Je constate également — et ceci ne manque pas d'importance — que le secteur privé, le groupe financier qui a la haute main sur le charbonnage, refuse d'intervenir et que l'on se tourne uniquement vers le gouvernement pour obtenir que lui, gouvernement, verse des crédits, en attendant de verser des subventions, dont le montant pourrait ne pas être limité et la nature être exactement ce que le gouvernement ne désire pas, c'est-à-dire que les crédits avancés deviendraient certainement des subventions à fonds perdus, qui pourraient fort bien — et même très probablement d'ailleurs — ne pas être récupérables.

Il faut donc clarifier la situation un peu plus encore et la clarifier dans quel sens?

Les dirigeants du charbonnage de Bernissart, qui sont convaincus de la possibilité de redresser la situation, doivent en fournir la preuve.



Je vous dirai, Mesdames, Messieurs, qu'un léger redressement s'est opéré au mois d'octobre, mais ce redressement ne permet certes pas d'affirmer que l'avenir serait assuré, loin, même très loin de là.

L'on a fait un effort, et la production journalière a dépassé 1 000 tonnes par jour depuis la réunion du conseil d'entreprise du 4 novembre. Ce n'est cependant pas encore la quantité à laquelle il faudrait arriver, selon le Directoire, pour assurer dans l'avenir l'exploitation dans des conditions, non pas de rentabilité, mais dans des conditions permettant pourtant au charbonnage de survivre sans tenir compte ni des amortissements ni des charges financières.

L'on n'en est donc pas encore là.

Le gouvernement estime, de son côté, qu'il serait bon de faire la preuve de la possibilité du redressement, sans quoi il faudra, à plus ou moins longue échéance — soit immédiatement, soit d'ici très peu de semaines ou de mois — se rendre à l'évidence et constater que le charbonnage n'est réellement pas viable.

Monsieur le Président, le gouvernement est d'avis que les subventions gouvernementales ne peuvent remplacer les résultats de l'entreprise ni rendre le charbonnage viable d'ailleurs. Économiquement, une telle position serait indéfendable et, sur le plan communautaire, le gouvernement ne pourrait faire valoir un tel point de vue devant les instances de la Communauté.

Les dirigeants du charbonnage déclarant avoir confiance dans la possibilité de redressement, ils accepteront j'espère de négocier éventuellement une aide gouvernementale récupérable, les modalités du remboursement étant clairement établies au moment même de l'octroi du crédit en question.

Le Directoire, saisi de l'affaire, ne se prononce pas non plus d'une manière définitive; il attend que la preuve de la viabilité soit faite par les dirigeants de l'entreprise et que les mesures prises donnent un résultat suffisamment spectaculaire oserais-je dire et en tout cas convaincant.

Personnellement, je crois que la possibilité d'intervention du gouvernement devrait être liée à l'effort du charbonnage du point de vue du rendement, à l'effort du charbonnage lui-même donc et à celui du groupe financier qui se trouve derrière lui.

Ce n'est pas pour un crédit de 5 millions qu'un groupe financier important et puissant peut abandonner un charbonnage occupant 1 050 personnes. Je le répète, si l'on a foi dans sa possibilité de redressement, un devoir social s'indique et impose aux groupes particuliers de faire cet effort.

Une entreprise n'est pas seulement — et en ce qui concerne les charbonnages ce n'est pas du tout le cas — une entité dont le but est de produire un bénéfice ou un intérêt capitaliste, une entreprise est aussi une entité sociale ayant à remplir des obligations sociales et, notamment celle de fournir du travail et de servir l'intérêt général, l'intérêt de la communauté.

Ceci ne peut être perdu de vue et me semble être un impératif auquel ce charbonnage et ses appuis financiers doivent également se soumettre; les intéressés doivent en être conscients.

Monsieur le Président, l'autre condition que mettrait certainement le gouvernement à l'octroi de toute intervention, sous forme de crédit, par exemple, serait que le montant de ce crédit soit limité, qu'ils s'agisse d'un crédit unique et que les conditions de remboursement puissent être négociées, établies, déterminées, avant même son octroi.

Monsieur le Président, je conclurai donc en vous disant que le gouvernement, qui fait un effort systématique et important pour arriver à la reconversion des vieilles régions minières — et ce, je crois pouvoir le dire, non sans résultat — serait évidemment fort contrarié, dans sa politique de reconversion, par une décision de fermeture qui pourrait intervenir éventuellement dans la région d'Ath. Il le serait d'autant plus que, à l'intérieur d'un rayon relativement important, des possibilités de remise au travail d'un millier de personnes n'existent pratiquement pas.

Le gouvernement est donc intéressé au maintien de l'exploitation, à la vie de ce charbonnage, et est prêt, sans aucun doute, à tout faire pourvu qu'il ne soit pas seul et trouve, dans l'initiative privée, la preuve d'une possibilité de survie du charbonnage, et la preuve aussi d'une volonté, d'un dynamisme et d'un certain sens du risque indiquant clairement qu'il ne serait certainement pas seul à devoir supporter les charges d'une survie, même temporaire, de cette activité de Bernissart. (Applaudissements sur les bancs de la majorité.)

M. le Président. — La parole est à M. Willot, pour faire une suggestion.

M. Willot. — Monsieur le Président, sans doute mon intervention n'est-elle pas très réglementaire, mais la Chambre ne semblant pas avoir énormément de travail, je me permets d'intervenir pendant quelques minutes et de dire à M. Toubeau que je suis quelque peu étonné de l'introduction de ce débat en ce moment.

En tout état de cause, ce qui nous intéresse, et les parlementaires socialistes et les parlementaires sociaux-chrétiens, pour ces régions, Monsieur le Président, c'est le maintien de l'activité économique. M. le Ministre vient de nous donner quelques chiffres se rapportant particulièrement — je me permets de l'y rendre attentif — à la production d'un trimestre.

Je crois, Monsieur le Ministre, qu'il y eut, à ce moment-là, dans ce charbonnage, des incidents qui diminuèrent considérablement sa production. Il est sérieusement mécanisé et lorsqu'une capacité de production tombe en panne, sa production diminue immédiatement d'une façon considérable. C'est là une des raisons pour lesquelles sa direction générale envisageait la mise en chantier d'une troisième veine mécanisée afin de stabiliser sa production. Si elle la stabilise, elle aura une production, d'après elle, toujours rentable.

Monsieur le Ministre, je me permets de suggérer, comme M. le Président vient de le faire, que nous nous penchions ensemble sur la question.

Je me souviens qu'il y a quelque mois, lorsque nous avons parlé ensemble de l'arrêt d'un autre siège dans le bassin du Couchant de Mons, vous êtes venu à cette tribune pour déclarer : « Nous n'arrêterons pas ce siège parce que la reconversion de cette région n'est pas assurée. » Ce qui était vrai alors, et particulièrement dans cette région, est vrai aujourd'hui.

Aussi, Monsieur le Ministre, je vous remercie de ce que vous venez de dire; il semble qu'il ne soit pas exact que vous ayez décidé de refuser de discuter et de prendre une décision favorable.

Je demande que les parlementaires qui se préoccupent de ce problème charbonnier depuis des mois et des années soient à vos côtés pour l'examiner et je tiens à dire avec vous combien je regrette — et je l'ai dit au directeur-gérant de ce charbonnage — que le conseil d'administration ait pris une décision unilatérale, en décidant la fermeture de ce siège. Je le répète, ce qui nous intéresse, c'est la vie économique de cette région, c'est la situation de sa population.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

M. le Président. — L'incident est clos.

Mesdames et Messieurs, je propose de terminer ici nos travaux.

Mevrouwen, Mijne Heren, ik stel voor hier onze werkzaamheden te eindigen.

— La séance est levée à 15 h 25 m.

De zitting is gegeven te 15 h 25 m.

Prochaine séance publique, mardi 19 novembre 1963, à 14 heures.

Volgende openbare vergadering, dinsdag 19 november 1963, te 14 uur.

## QUESTIONS — VRAGEN

### Questions et réponses écrites

(Art. 71 du Règlement de la Chambre des représentants.)

Mmes Copée-Gerbinet, G. Craeybeckx-Orij, MM. Berghmans, Bijmans, Boey, Bogaert, Bracops, Brouhon, Callebert, Charpentier, Christiaenssens, Claeys, M. Collart, Cools, Cooreman, Cornet, Cugnon, Décarpentrie, Decker, De Clercq, J. Deconinck, De Groot, Dejece, Delwaide, De Nolf, De Paepe, De Rijck, De Saeger, De Staercke, Destenay, De Sweemer, D'haeseleer, Discry, Drèze, Dupont, Eneman, Geldof, Glineur, Glinne, Goeman, Grandjean, Grootjans, Gruselin, Harmegnies, Hermans, Jaminet, Kelchtermans, Lacroix, L'Allemand, Lamers, Lavens, Lebas, R. Lefebvre, le Hodey, Martin, Massart, Mattheyssens, Michel, Moulin, Mundeeler, Namèche, Nazé, Nyffels, Ollslaeger, Otte, Parisis, L. Peeters, Pètre, Picron, Posson,



Saintraint, Saint-Remy, Servais, Tanghe, Thys, Toubeau, F. Vandamme, M. Vandamme, Vanden Boeynants, Van den Daele, J. Van den Eynde, Van Heupen, Van Hoorick, Van Lindt, Van Offelen, Vanthilt, Verbaanderd, Verboven, Verhenne, Verroken, Wirix et Wouters.

Une question avait également été déposée au début des vacances par M. Drèze, décédé.

*Schriftelijke vragen en antwoorden*

(Art. 71 van het Reglement  
van de Kamer van volksvertegenwoordigers.)

Mevrn. Copée-Gerbinet, G. Craeybeckx-Orij, de heren Berghmans, Bijmens, Boey, Bogaert, Bracops, Brouhon, Callebert, Charpentier, Christiaenssens, Claeys, M. Collart, Cools, Cooreman, Cornet, Cugnon, Décarpentrie, Decker, De Clercq, J. Deconinck, De Groote, DeJace, Delwaide, De Nolf, De Paepe, De Rijck, De Saeger, De Staercke, Destenay, De Sweemer, D'haeseleer, Discry, Drèze, Dupont, Eneman, Geldof, Glineur, Glinne, Goeman, Grandjean, Grootjans, Gruselin, Harmegnies, Hermans, Jaminet, Kelchtermans, Lacroix, L'Allemand, Lamers, Lavens, Lebas, R. Lefebvre, le Hodey, Martin, Massart, Mattheyssens, Michel, Moulin, Mundeleer, Namèche, Nazé, Nyffels, Olislaeger, Otte, Parisi, L. Peeters, Pêtre, Picron, Posson,

Saintraint, Saint-Remy, Servais, Tanghe, Thys, Toubeau, F. Vandamme, M. Vandamme, Vanden Boeynants, Van den Daele, J. Van den Eynde, Van Heupen, Van Hoorick, Van Lindt, Van Offelen, Vanthilt, Verbaanderd, Verboven, Verhenne, Verroken, Wirix en Wouters

Een vraag werd insgelijks bij de aanvang van het reces ingediend door de heer Drèze, overleden.

*Questions écrites et réponses orales*

(Art. 72 du Règlement de la Chambre des représentants.)

De M. Moulin à M. le Ministre des Affaires étrangères.

De M. Kronacker à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et à M. le Ministre de la Justice.

*Schriftelijke vragen en mondeling gegeven antwoorden.*

(Art. 72 van het Reglement  
van de Kamer van volksvertegenwoordigers.)

Van de heer Moulin tot de heer Minister van Buitenlandse Zaken.

Van de heer Kronacker tot de heren Ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en tot de heer Minister van Justitie.